

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz  
**Band:** 25 (1924-1925)

**Artikel:** Légendes de Savièse  
**Autor:** Luyet, Basile  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-112337>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Légendes de Savièse.

Par M. l'abbé BASILE LUYET, de Savièse (Valais).

DEUXIÈME PARTIE\*)

### Diable et sorciers.

#### 1. Le Pont-du-Diable.

##### 1. Houa dou Pon-dou-Djyābló.

I djyābló l'a patsèa avouèi oum pó konströar'oun pon ouèi. E pouè l'a dè kyə orì konstrüi ó pon èn tan dè dzò, pó a.i ó djyèjhyémó kyə l'orì pacha chou ó pon. E pouè, kan l'an jou forni, l'a ènvita chè kyə l'a.iè patsèa, ky'i pon irè forni. Orà, pó ètrə chouə kyə l'aèchè pā jou o.n ómó, chè kyə l'a.iè patsèa, l'a fè pacha nou dèan, è pouè aprèi l'a ènou oum tsachhyou, è pou'i tsachhyou l'a fè pacha o tsën dèan rlouï, è pouè l'a dè: «Prin toun djyèjhyémó.» E pouè i djyābló l'a falou apələ o tsën pè a kavoua pó ó t'a.i, atramin l'a.iè rin.

#### 2. Les esprits malfaisants.

##### 2. Houa di maouën.

L'a.i'amou ou Plan-Sərnə, dèjò ó Plan-Sərnə, oum chèi kyə irè dèrótchya pè è maouën. Iron tòrdzò aprèi dèrótchye chè chèi, tan kyè aró.ouaon a dèfrichhyè ó pra, chon ènou tan ky'a ryon dou tsaouè ouèi. E pouè chon ènou dèi'a mocho chə cha.iè kómin l'oran pochou fèrè pó arèta hou mouèij əspri, atramin dərotsion tó ó mä.in, fajion dè fraka fòrmidābló ba pè ó chèi. Ou

##### 1. Histoire du Pont-du-Diable.

Le diable avait fait un contrat avec quelqu'un pour la construction d'un pont [au lieu dit Pont-du-Diable]. Il s'était engagé à construire le pont en un nombre de jours fixé, à condition qu'il eût le dixième qui y aurait passé. Quand il eut terminé, il invita son partenaire [et lui fit savoir] que le pont était achevé. Celui-ci, pour être sûr que le diable n'aurait pas un homme, fit d'abord passer neuf personnes; puis vint un chasseur qui poussa son chien devant lui en disant [au diable]: «Prends ton dixième.» Le diable dut saisir le chien par la queue pour l'avoir, sinon il n'aurait rien eu.

##### 2. Conte des «malins». <sup>1)</sup>

Il y avait au Plan-Sernet, <sup>2)</sup> [ou plutôt] au dessous du Plan-Sernet, un rocher qui avait été démolì par les «malins». [Ceux-ci] continuaient à démolir ce rocher, si bien qu'ils finissaient par défricher le pré [situé au dessus], et arrivaient jusque tout près du chalet. On vint alors demander à monsieur le curé s'il savait comment on pourrait faire pour arrêter ces mauvais esprits,

\*) Pour la première partie et pour le système de transcription voir: *Archives*, vol. 24. 1923, p. 167.

<sup>1)</sup> Par ce terme on entend les esprits diaboliques.

<sup>2)</sup> Nom local du mayen situé tout près de la jonction des deux Morge, la Morge de l'Enfloriaz et la Morge de Sanfleuron.

ënkoṛa l'a dā: «Vāri prou amou əó, ma chaṛan mèi ouin.nó kyè əó, èj è dètsasəṛi prou, ma chèi pa kyè prèpaṛa dè traó avouə kyə tornəṛi ba.» L'a mèkla oun bæchhyə dā chioua, oun bæchhyè dè frómin è oun bæchhyè d'ōrdzó, pó balə chèdrè avouə kyə rloui foṛi aró.oua ba; l'a prèpaṛa chin ou mitin d'ā tsanbra. (*Var.*: iṛè pliu.na ona tsanbra dā chioua è dè frómin, dè chin d'ā proməsè.)

E pouè kan l'è ita amou, l'a dā: «Vó partèrèi di pəṛ ënkyè! vó partèrèi di sti pa.i! — l'an dā: avouə fó<sup>out</sup>-ə aa? — l'a dā: è bin! pó ó móman, vó vaṛèi ba èntchyè mè,» (po.ouiè pa èj è dètsachhyə di chou plachè mèi rlouin kyè tan kyè ba èntchyə rloui; óṛa po əj èntṛətəni èntchyə rloui, iṛə obidjya dè balə dè traó). L'a dā: «Vó vaṛèi ba èntchyè mè, chèdrè ó frómin, a chioua ə ōrdzó ky'i prèpaṛa ou mitin d'ā tsanbra, tan ky'arou.ouəṛi.»

I prètrè l'ə ənou tò on ba èn kouṛin, (*var.*: l'a pacha dəṛən ə.n oun tsaouè prind'ona tacha dè kāfèi, dèan ky'əni ba, ma l'ə pəskyè pa arèta,) è avouə kyə l'itā ba, iṛon djya aprèi dəmouna ó fòrnèi. Chè ënkoṛa dəjion Mochè Maṛè. E pouè ou ënkoṛa, kan l'itā ba, ij oun l'a bala dā kōrdè, è ij ātró dā kōrbè, (*var.*: l'a ènvouèə a chərvinta kópa ona brāchhya dè ryó<sup>out</sup>) è kyə foəchon jou fouṛa ā māā fachəna a chabla, è avouèi ə kōrbè, kyə l'aəchon koṛa ou èivouè d'ā māā, tan kyè chaṛè itaè i māā koṛaè.

Oun l'a dā: «T'a pa dè drouè dè nój è dètsachhyə, oun dzó kyə tèi jou bā Syoun, t'a róba oun paouèn èn vənyin amou, pó bāton — ou ënkoṛa l'a dā: i rindou — ma l'a dā: t'a pa mochhya ou mèimó bogan — rloui l'a dā: i

autrement ils démoliraient tout le mayen en faisant un fracas épouvantable dans le rocher. Le curé répondit: «Je monterai bien, mais ils seront plus lestes que moi; je les chasserai bien, mais je ne sais pas quel travail leur préparer, en attendant que je revienne.» Il mélangea un boisseau de seigle, un boisseau de froment et un boisseau d'orge, et mit [ce mélange] au milieu de [sa] chambre, pour le leur donner à trier, en attendant qu'il arrivât. (*Var.*: il y avait une chambre pleine de seigle et de froment que [lui avait rapporté] la dime.<sup>1)</sup>)

Quand [le curé] arriva [chez les «malins»], il [leur] dit: «Vous partirez d'ici! vous partirez de ce pays! — Où faut-il aller? [lui] demandèrent-ils, — [le curé leur] répondit: Eh bien! pour le moment vous descendrez chez moi,» (il ne pouvait pas les chasser de là plus loin que jusque chez lui, et, pour les occuper chez lui, il était obligé de [leur] donner du travail); il [leur] dit [donc]: «Vous irez chez moi trier le froment, le seigle et l'orge que j'ai préparés au milieu de [ma] chambre, jusqu'à ce que j'arrive.»

Le prêtre descendit en courant tout le long. (*Var.*: il passa dans un chalet prendre une tasse de café, avant de descendre, mais ne s'arrêta presque pas.) Quand il arriva, [les malins] étaient déjà en train de démonter [son] fourneau.<sup>2)</sup> (Ce curé s'appelait: Monsieur Maret.<sup>3)</sup> Quand il fut arrivé, il donna aux uns des cordes, aux autres des corbeilles; (*var.*: il envoya [sa] ser-

<sup>1)</sup> Cette rétribution en nature due à l'Eglise portait le nom de «promesse.»

<sup>2)</sup> Cf. la note 1 de la lég. «Revenants sans feu ni lieu» (première partie.)

<sup>3)</sup> Le terme «Monsieur» est par excellence un titre décerné au curé. Il s'emploie actuellement, par extension, dans le sens ordinaire de monsieur. Dans ce deuxième sens on dit *mosyo*<sup>0</sup>, mais en parlant du curé, *mochò*<sup>0</sup> et *mochə* (rare et ancien).

rindou chou a mè'ma vanyè.» Avouèi chin, l'an rin pochou, l'an rin chopou kyə oui rèpròdjyè èn partin. Chon toui parti èn kyəryin: «Marè! Marè! jamèi bon fin!»

Chon ounkó tòrdzò óra aprèi fachəna a chabla, è èndi adou, i Sərnə l'ita ouibró.

E maouën iřon kondana a tòrdzò tralə, chèn po.oui jamèi ch'arèta; è l'è pó chin kyə ou ènkořa l'a prèpara ó mèkló ā kořa.

*Var.:* Ou ènkořa l'a rèpondou ou djyābló kyə l'a.iè fətchya djyə santimè chou ó paouën kyə l'a.iè pri ba a vanyè, kan l'a.iè tórna ó paouën.

### 3. Le bal au Plan-des-Danses.

#### 3. Houa dou Plan-di-Dansè.

I Plan-di-Dansè l'è oun plan, ina damou o səoui dè klaro.ouan. I səoui dè klaro.ouan iř'oun səoui fè dəřən ou chèi, po èntrepója è bara dou vèn, po biř'ou tin dou baouè.

E pouè vajion tòt'ə dəmèndzə nèi ina dansyə. E pou'ona nèi l'an kóminsya a vərə kyə vənyion də moundó, də moundó, tan kyə l'ə ənou troua plin i plan, l'ə ənou kyə tsiion pā mèi, iřon dzo.oua. Kan l'an kóminsya dè ètrè troua chara, kyə l'a.ion pā mèi ou èspasyó pó dansyə, l'an rəmarka ky'iřon rin kyə də hou kyə konyəchion pa, iřon rin kyè dèj ètrandjyā.

vante couper une brassée d'osiers,) et il [leur ordonna] d'aller à la mer, faire des fagots de sable et retirer, avec les corbeilles, l'eau de la mer, jusqu'à ce qu'elle fût vide.

«Tu n'as pas le droit de nous chasser, dit l'un [d'eux], un jour, tu es descendu à Sion, et tu as volé un échalas en montant, pour [t'en servir] de bâton — Je l'ai rendu, fit le curé — Tu ne l'a pas remis dans le même trou — Je l'ai rendu sur la même vigne.» Après cette [réponse], ils ne purent rien [faire], et ne surent que lui reprocher. Ils partirent tous en criant: «Marais! marais! jamais bon foin!»<sup>1)</sup>

Ils sont encore maintenant occupés à faire des fagots de sable; et depuis ce moment, le Sernet fut délivré.

Les «malins» sont condamnés à toujours travailler, sans pouvoir jamais s'arrêter; et c'est pour cette raison, que le curé [leur] prépara le mélange à la cure.

*Var.:* le curé répondit au diable que, lorsqu'il avait rendu l'échallas pris à la vigne, il avait déposé dix centimes dessus.

#### 3. Conte du «Plan-des-Danses».

Le «Plan-des-Danses»<sup>2)</sup> est un plateau [situé] au dessus du cellier de «Klaro.ouan». Le cellier de «Klaro.ouan» était une [espèce de] cave creusée dans le roc, [servant] d'entrepôt aux barriques de vin qu'on buvait pendant le bal.

Tous les dimanches soirs, on montait danser [au «Plan-des-Danses»]. Un soir, on commença à voir arriver du monde, [et il en arriva] tant que le «plan» en fut couvert. Il n'y avait plus de place, on était serré. Quand ils

<sup>1)</sup> Jeu de mots entre Maret et marais.

<sup>2)</sup> Le Plan-des-Danses se trouve au milieu de la forêt, au-dessus du village de Chandolin, près du lieu dit S<sup>te</sup> Marguerite.

Kan iřon ina, fajion rin ky'outchyə ə riř'è brälə. E pouə əj oun di bösè vənyion ba ou səoui kəri də vən, po bir'ou tin kyè stè kavouəsaon. E pou'ou tin kyə stou iřon ba kəri də vən, mèi stè ousion, mèi rəpondion. Stè-la chə krəjion ky'iřon hou ky'iřon ba kəri o vən, kyə rəpondion. E pindan kyè èj ātró iřon pa ina di kəri o vən, l'ə ənou dè byó mosyo°, èntó dè bara də vən, è balion bir'a stè, è pouè dansion. E pouè kan balion birè, balion rin kyè pè dè byó vəró d'òò, pó kóminsya; è an.maon prou ə prou dansya avouèi hou mosyo° prou dzin, prou ə prou, tsantaon tòtè, ə biion aontchyä dərən i vəró dè òò. E pouè ə vəró dè òò vənyion vəró dè ou ardzin, è insi də sùitè, tò on a dè mèi də brotə vəró, tan kyə l'ə ənou kyə l'an bala a birə dərən i bótə di əatsè. Kan l'an bala a birə dərən i bótə di əatsè, l'ə ənou kyə l'a.ion pā mèi dè dzin vən, rin kyə də brotə vən, brota koo°, ə hou kyə balion a bir'iřon pā mèi dzin achə bən, oujaon pā mèi rāda ənkontrè; ə ona l'a rāda è pya, l'a you kyə l'a.ion è pya di əatsè, è sta l'a kóminsya a dər'ij ātró dousəmin, ən ořəlè, ə tərýè d'oun byèi, ə «rətəryin nó, rāda, l'an è pya di əatsè»; è l'an tòtə katchya outrə dəri hou chapənè, ə korè ba, chin kyə po.ouion, tan kyə chon ita ba a grandzè dè Maouärna.

L'an pā mèi pochou rlouin kyè tanky'a grandzè dè Maouärna, i chənəgó<sup>ou</sup>da vənyi'aprèi. Chè chon rəmiza dərən ouèi, è l'an färma a porta. Iřè plin i bou è plin.na i grandzè; ə pouə əj oun tənyion a porta, chin kyə po.ouion; i chənəgó<sup>ou</sup>da vənyi'è'gra ə portè. E pouè l'an kóminsya a avouər'ina

furent si serrés, qu'ils n'eurent plus l'espace pour danser, ils remarquèrent qu'il n'y avait que des gens inconnus, qu'il n'y avait que des étrangers.

Quand on était là-haut, [au «Plan-des-Dances»] on ne faisait que «youtser»<sup>1)</sup> rire et crier. Les uns, parmi les jeunes gens, descendaient au cellier chercher du vin, pendant que les [jeunes filles] folâtraient. Or [cette fois là,] pendant qu'ils étaient descendus chercher du vin, [celles-ci «youtsaient», et] plus elles «youtsaient», plus on leur répondait. Elles pensèrent que c'étaient [les jeunes gens] . . . qui répondaient. Ceux-ci n'étaient pas encore remontés . . . , lorsqu'arrivèrent de beaux messieurs, avec des barriques de vin. Ils versèrent à boire aux [jeunes filles], et dansèrent. Et, quand ils versaient à boire, ce n'était, pour commencer, que dans de beaux verres en or. [Les jeunes filles] aimaient follement danser avec ces messieurs [qui étaient] si beaux, [mais] si beaux. Elles chantaient toutes, et buvaient avec plaisir dans les verres en or. Puis les verres d'or se changèrent en verres d'argent, et ainsi de suite, [c'étaient] de plus en plus de vilains verres, jusqu'à ce qu'il arriva qu'ils versèrent à boire dans des sabots de vache. Et alors ils n'avaient plus de joli vin, mais du vilain vin, de vilaine couleur; et ceux qui versaient à boire n'étaient plus beaux non plus, elles n'osaient plus les regarder. L'une [d'elles] regarda leurs pieds, et elle vit qu'ils avaient des pieds de vache. Elle commença à le dire aux autres à voix basse, à l'oreille, en les tirant à part. «Retirons-nous, [se disaient-elles,] regardez, ils ont des pieds de vache.» Elles [se] cachèrent toutes parmi les petits sapins, et coururent de toutes leurs forces, jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à la grange de «Maouärna».

<sup>1)</sup> La «youtse» saviésanne est un cri de joie qu'on entend fréquemment aux mayens, mais qui n'est toléré qu'en montagne. Le refrain est invariablement le même: *you hou hou ho hi i*.

pə chou o ti, avouəjion kouächhyə də kouan, mioun.na də tsatè, avouəjion pa kyə də brüi də totè chòrtè də bè'tchyè, bou.oua də botchyó è dzapa də tsèn è də totè chòrtè də bè'tchyè, fèrè də tapadzó, kómin ché ky'o.ouion tó dəkro.oui o ti. E pouè l'a oun kyə l'a də . . . Ej oun dəjion: «Nó chin toui pərdou! nó chin toui pərdou!» Oun l'a də: «A-t-ə kākoun kyə cha ou èvandziló də Chèn-Djyan?» Oun l'a rèpondou: «Vouè! əó chéi pə ko°.» E pouè chon toui mè a dzonèlon, è prèè ou èvandziló də Chèn-Djyau, toui pou'avouèi ché, chhyou.ouion ché kyə cha.iè pə ko°. Avouə kyə l'an jou forni ou èvandziló də Chèn-Djyan, tó chin l'a dəsparou.

E pou'irè gran dzò kyə nyoun oujaè chali, oujaon pa ovri ə portè. Hou dou vəouadzó kóminsiön a ch'ènpouènta, ky'aró.ouaon pa. Chon ènmóda ina dó<sup>ou</sup> trə, pó tsachhyə, värə kyə fajion. Kan chon ita ina a grandzè də Maouärna, l'an pərchhyou kyə l'a.iè də moundó dərèn, è pouè, kan l'an konyou ky'iron di rlo°, l'an ouvä<sup>ä</sup> ə portè, è pouè chon toui chali, konta kómin irè pacha; è i baouè dou Plan-di-Dansè l'ita forni.

*Var.:* Kan chon ita plin i bou è plin.na i grandzè, dərèn ou bou priion ou èvandziló də Chèn-Djyan, è ina a grandzè, cha.ion pa. Hou ky'iron ina a grandzè, l'an ouè<sup>ə</sup>a ó ouan a fon d'ā grandzè, è pachəon ba ou bou. Hou ky'iron ina a grandzè, chon ita toui rədüi èn chèndrè.

Ils [les danseurs et danseuses] ne purent pas aller plus loin, la «Chenegoda» les poursuivait. Ils s'y réfugièrent et fermèrent la porte. L'écurie était pleine, et la grange aussi. Les uns tenaient la porte de toutes leurs forces, car la «Chenegoda» venait la pousser. Ils commencèrent ensuite à entendre, sur le toit, des corbeaux qui croassaient, des chats qui miaulaient, ce n'étaient que des cris de toute espèce de bêtes, des boeufs qui beuglaient, des chiens qui jappaient: [tout cela] faisait un sabbat comme si l'on avait voulu découvrir le toit. L'un des réfugiés s'écria . . . les uns disaient: «Nous sommes tous perdus! nous sommes tous perdus!» [lorsque] l'un d'eux s'écria: «Y a-t-il quelqu'un qui sache l'Évangile de S<sup>t</sup> Jean? — Oui, répondit un [autre], moi je le sais par coeur.» Ils se mirent alors tous à genoux, et récitèrent l'Évangile de S<sup>t</sup> Jean . . ., suivant celui qui savait par coeur. Quand ils eurent fini l'Évangile de S<sup>t</sup> Jean, tout avait disparu.<sup>1)</sup>

Il était grand jour [cependant], et personne n'osait sortir, on n'osait pas ouvrir la porte. Les gens du village commençaient à s'inquiéter [de ce] qu'ils n'arrivaient pas. Deux ou trois [d'entre eux] montèrent les chercher et voir ce qu'ils faisaient. Arrivés à la grange de Maouärna, ils s'aperçurent qu'il y avait du monde à l'intérieur. Quand [ceux-ci] connurent que c'étaient des leurs, ils ouvrirent la porte et sortirent tous, contant ce qui s'était passé. C'en fut fait du bal du «Plan-des-Danses».

*Var.:* Quand l'étable et la grange furent remplies, dans l'étable on récitait l'Évangile de S<sup>t</sup> Jean, et dans la grange on ne le savait pas. Ceux qui s'y trouvaient,

<sup>1)</sup> Il est question ici du commencement de l'Évangile selon S<sup>t</sup> Jean dont on fait la lecture à la fin de la messe. La croyance à une efficacité particulière accordée à la récitation de cet Évangile, doit probablement être attribuée à la proclamation solennelle qui y est faite de l'incarnation du Verbe qui délivra le monde du «pouvoir des ténèbres».

O matèn, kan chon chortitè, ky'irè byó dzò, ona l'a dā: «O moun Djyo! əó i pərdou ó mandzon.» E pouè chon partit' ina tsachhyə, chon partit' ona kóbla, ina tsachhyə, l'au pacha ou mèmó rloua kyə l'a.ion pacha ən vənyin ba. Kan chon ita ina oun tró, l'an you ó mandzon, è förmè d'oun mandzon, irè tòt' ən chèndrè.

#### 4. L'arrivée de la «Chenegoda».

##### 4. O.n'ātra konta d'ā chənəgó<sup>ou</sup>da.

E bin! oun dzò kyè è bouatè dè Tsarā.in l'a.ion tò ò rdzò prou outchya, è pou'ou tin d'ā vèla, tòrdzò outchyè; è ona vyələ mariu.na ky'irè ouèi, po.ouèi pā mèi avouèrè chin. E pouè, kan l'ə ənou a tsaon vèla, ona l'a outchya ən chortin d'ā vèla, è pou'i vyələ ouèi l'a dā: «T'ən tə kia! poui pā mèi t'avouèr' outchyə, to m'enchòrdiouè.» Ou ātra l'a dā: «S'to pou pā mèi avouèr'outchyè, va tè katchyə.» E kan ou ātra l'a outchya, l'an rəpondou ba pə Tsobronè, è rəpondion tò on a dè mèi. E bouatè prou kontintè: «Ora anèi n'ən è kian, óra anèi n'ən è gaouan; è prou ridè, è anèi nó vajin pacha ona bèoua vèla, nó vajin dansyè tòt'a nèi;» irəon prou ə prou kontintè.

soulevèrent une planche au plancher de la grange, et passèrent dans l'étable. Ceux qui restèrent dans la grange furent tous réduits en cendre.<sup>1)</sup>

Le [lendemain] matin, quand il fut bien jour et qu'elles sortirent, l'une des [jeunes filles] dit: «Eh! mon Dieu! moi, j'ai perdu [mon] habit.» Elles remontèrent le chercher, elles y allèrent plusieurs et passèrent aux mêmes endroits qu'en descendant, [la veille]. Quand elles eurent fait quelques pas, elles virent l'habit, les formes d'un habit, il était tout en cendres.

#### 4. Une autre histoire de la «Chenegoda».

Eh bien! un jour, les filles de Tsarəin<sup>2)</sup>, après avoir beaucoup «youtsé» toute la journée, «youtsaient» encore pendant la veillée; mais, il y avait là une vieille personne qui ne pouvait plus entendre cela. Quand arriva la fin de la veillée, en sortant, une [fille] «youtsa» [encore]. «Tais-toi! lui dit la vieille femme, je ne puis plus t'entendre, tu me casses les oreilles! — Si tu ne peux plus m'entendre, va te cacher!» lui fit la jeune fille . . ., et quand elle «youtsa», on répondit de vers Tsobronet<sup>3)</sup>, et l'on répondit [ensuite] toujours de plus en plus. Les filles étaient très contentes: «Ce soir nous aurons les galants, disaient-elles, et elles riaient beaucoup, et nous aurons les galants, nous allons passer une belle veillée, nous allons danser toute la nuit!» Elles ne se sentaient pas de joie.

<sup>1)</sup> Conformément à la croyance suivant laquelle tout ce qui n'est pas enfermé la nuit, selon d'autres ce qui n'est pas à l'abri des rayons de la lune, est réduit en cendres par la «Chenegoda». Le garde-champêtre seul, lorsqu'il voyage avec son bâton de garde, est respecté par cette terrible visiteuse.

<sup>2)</sup> Mayen voisin de Lari, cf. Première partie, lég. 6, «La dame du glacier», note 2.

<sup>3)</sup> Nom de la forêt qui est en face.

E pouè, kan aró.ouaon amou a pya dou drou, avouəjion myoun.na dè tsatè, dzapa dè tsèn, è tòt'oun ta dè bè'tchya kyə lapataon. L'an vitó mochhya dərən ə.n oun tsaouè, è l'an ètanpa ó tsaouè. E pouè kan iřon dərən ouèi, dəjion ěntrə rlo°: «Chon dè hou charonyè kyə fan tóta chòrta pó nój è fèrè pouiřè.» E pouè vənyion tòrdzò a dè mèi prèi, è pouè i chənəgó<sup>ou</sup>da l'ə ənou tapa ā porta. E fəmaouè rəpondion di dərən ěn kafó.ouin. E pouè, dichhya ona vouārba, l'an pa ovää, l'an kóminsya a avouərə tòt'ó tapādzó d'ā chənəgó<sup>ou</sup>da. I vyalè l'a də: «Vo vidè řa! vouèi prou tapadjya řa, l'è i chənəgó<sup>ou</sup>da.» E l'an prèəa ou évandziló də Chən-Djyan è chon pa chali tanky'ó matėn.

### 5. Le sabbat diabolique.

5. I konta dè «Pè bó<sup>ou</sup> è pə folè».

I prəjidan iřè marya, l'a.i'ona fəna è davouə fəlè. Eĵ ami di fəlè vənyion tòt'è nèi è tró.oua, próbābló. Ořa, l'a.ion avərti kyə foəchon pa ənou o dədzou nèi. Ořa, è dó<sup>ou</sup> l'orān ou cha.i kyə fajion, o dədzou nèi, houè davouè dzo.ouènè, kyə faliè pa aprósyè ěntchya rlo°. E pouè l'an mochhya dərən dəjó ó lè, dè dzò, pindan ky'iřon pā ouèi, è pouè l'an akouta, è l'an rāda

---

Quand ils arrivèrent au bas de la place d'alpage<sup>1)</sup>, on entendit des chats qui miaulaient, des chiens qui jappaient, et toute espèce de bêtes qui hurlaient. Les [jeunes filles] se cachèrent rapidement dans un chalet, et fermèrent la porte avec des étais. A l'intérieur elles se disaient entre elles: «Ce sont de ces farceurs qui font toute espèce [de choses] pour nous faire peur.» Ils s'approchaient de plus en plus. [C'était] la «Chenegoda», et elle vint frapper à la porte. Les jeunes filles répondaient de l'intérieur en riant, mais elles n'ouvrirent pas. Un moment après, elles commencèrent à entendre tout le tapage de la «Chenegoda». «Vous voyez maintenant, fit la bonne femme, vous avez assez fait de bruit! c'est la «Chenegoda.» Elles récitèrent l'Évangile de S' Jean, et ne sortirent pas [du chalet] avant le jour.

5. A travers feuillées et broussailles.

Le président était marié, il avait une femme et deux filles. Les amants de ces deux filles venaient leur rendre visite, probablement tous les soirs. Mais [celles-ci] les avaient avertis de ne pas venir le jeudi soir. Les deux [jeunes gens] auraient voulu savoir ce que faisaient, le jeudi soir, [leurs fiancées] et pourquoi il ne fallait pas aller chez elles. Pendant la journée, à un moment où elles n'étaient pas là, ils pénétrèrent sous le lit et [de là] ils écoutèrent et observèrent ce qu'elles faisaient. L'une [d'elles] dit: «Nous n'avons pas besoin de souper, notre souper est prêt.» Elles prirent ensuite une boîte d'onguent dans un buffet et mirent de cet onguent sur elles en disant: «Diable! emportez-nous par dessus feuillées et broussailles,» et elles disparurent, elles furent

<sup>1)</sup> Le *drou* est un endroit où la végétation est plus abondante. Quelquefois, comme c'est le cas ici, la place d'alpage, c'est-à-dire la place où l'on réunit le bétail de tout le mayen, est le principal *drou*, à cause de l'abondance de l'engrais.



kómin l'an fè. E pouè ona l'a dā: «N'ën pa bèjouin dā sēna, n'ën a sēn.na prästa.» E pouè l'an pri ona bouitè dè gra, dāřēn ə.n oun bofè, è l'an fətchya dè chē gra pə chou rlo°, è pouè l'an dā: «Djyābló! ěnporta nó pə chou bó° ə pə chou folè.» E chon partitè, chon itèi ěnpörtèi . . . è pouè kyè! . . . chon itèi transpörtèi ina chou ona mountanyè. Ořa stou l'an fətchya dou mè'mó gra, è pouè l'an dā: «Ěnporta nó pè bó° ə pə folè,» ěn plachè dè dèřè: pə chou bó° ə pə chou folè; l'an chondjya ky'ir'ėgaouè. Chon ita ěnpóřta pə ěn přemyè è bóchon, tan kyè kan chon ita tó krāchhya. Kan chon ita aró.oua ou mè'mó rloua, ina chou a mountanyè, l'an atrapi tót'è bèouè ouèi, atabla ěn fėstin, ə pouə ona kóbla d'atr'avouèi. E i djyābló l'ə pouə dri ənou, ěntó ó karnè, pó fėř'ėnskrėřè; è pouè è dó° kyə chon ita ěnpóřta pè bó° ə pə folè, l'an dā kyə chə řořan ěnskri mèi ta°, kyə l'ořan you. E pou'aprèi pouè, ěj au ěnvita ou fėstin, è pou'aprèi, kan l'an jou forni ó fėstin, l'an kóminsya a dansyə è a fėřè prou byó, prou dè bèouè tsó°jè; è pou'i djyābló l'a tórna póřta o grou ouivró, pó fėř'a sinyə. Faliè fėř'a tal'ou poudzó, è pouè sinyè dā choun chan. Stou, ěn plachə dā sinyə, l'an fè a kroui. I djyābló l'a dės- pařou ěn foua ěn flan.ma, è pouè toui hou ky'iron inā ouèi avouèi; chon rėsta rin kyè è dó° ina chou a mountanyè, avou'o ouivró i man; è i ouivró, chē tró.oua ky'ir'ona pèi dè əatsè. Dè tó chin kyè l'a.ion mēndjya, l'a.iè rin dā via kyè chin kyə l'a.ion mēndjya è dó° ouèi, d'ā atsè. E pou'aprèi pouè, iron rėsta chó.ouè, ina chou a mountanyè, irè rin ky'ona kró°ouè rapachəři, kyə

enlevées . . . , et puis voila! Elles furent transportées sur une montagne. [Nos deux hommes se] mirent [sur le corps] du même onguent, et dirent: «Emporte nous par feuillées et broussailles,» au lieu de dire: par dessus feuillées et broussailles. Ils pensèrent que c'était indifférent. Ils furent trainés dans des buissons jusqu' à ce qu'ils fussent tout déchirés. Quand ils arrivèrent sur la montagne, au même endroit, ils trouvèrent toutes les belles à table, en festin, et une foule d'autres avec [elles]. Le diable arriva aussitôt avec son carnet, pour les faire inscrire. Les deux [malheureux], emportés par feuillées et broussailles, dirent qu'ils s'inscriraient plus tard, qu'ils verraient. Alors on les invita au festin. Ěnsuite, quand on eut fini le repas, on se mit à danser et à faire beau, à faire de très belles choses. Le diable revint, apportant le gros livre, pour faire signer. Il fallait se couper au pouce, et signer de son sang<sup>1)</sup>. Au lieu de signer, les [deux jeunes gens] firent une croix. Le diable disparut en feu et en flammes<sup>2)</sup> ainsi que tous ceux qui se trouvaient là haut avec [lui]. Ils ne restèrent que les deux sur la montagne, avec le livre dans les mains. Ět il se trouva que le livre était [devenu] une peau de vache. — De tout ce qui avait été mangé de la vache, rien n'avait disparu, sauf ce que les deux avaient mangé. Ils restèrent donc seuls sur la montagne, [laquelle] n'était plus qu'une vilaine rocaille, d'où ils ne pouvaient descendre; auparavant, [au contraire], c'était un beau plateau, [d'autres disent] un bel hôtel. Ils descendirent péniblement et allèrent avertir [de la chose] le président. Celui-ci répondit qu'il voulait s'en rendre compte. Ils se mettraient donc, de nouveau, le jeudi soir, aux ěcoutes, sous le lit. (*Var.*: [Le président fit] brûler le vil-

<sup>1)</sup> Conformément à une opinion d'après laquelle les francs-maçons donneraient leur adhésion à la secte en observant ce rite.

<sup>2)</sup> Expression consacrée en patois.

po.ouion pā ba; è dèan, ir'oun byó plan. (*Var.*: oun byó ó'outäouè.) L'an rapachhya ba, è chon jou dèr'ou präjidan. I präjidan l'a dā, è bin ky'ou.ouïè vārè.

Ora, o dādizou nèi pouə, tórnaon dərən dējó ó lè akouta. (*Var.*: l'an borla o vəouādzó.) E chon jou dərən, è l'an you fèr'è mè'mè prèparatiè kyè o dādizou nèi dèan. E chon partitè, l'au dā: «Djyābló! ènporta nó pə chou bóu ə pə chou folè.» Ej ātró, i präjidan ə kounpanyiè, l'an fè ègaouè. E pouè, kan chon ita ina chou a mountanyè, l'an you tètè ouèi ou fèstin; iron aprèi səna. I djyābló l'è dri ənou avouèi chon karnè è ó kräon, vitó balè ènskrərə; ə stou l'an dā kyə ènskrijion pa, è chè chon chənya, è tó chin l'è parti èn foua èn flan.ma. Stou chon tórna ba di chou ó mótèi ouèi, è i präjidan l'a arəmacha tèt'èn kóbla, tètè houè ky'iron ita inā ouèi ou baouè, è l'a dā: «Boun Djyo! kyə vouèi o po.oui dè fèrè tètè! fèrè tsandjyə chó tèt'èn charpin.» E tètè houè bèouè damouijèouè è houè bèouè damè ky'iron inā ouèi ou baouè, chon tèt'itèi tsandjyèi èn pətitiè charpin kyə l'a.ion oun on fəouè. E l'a fè fèr'oun klòtè, è l'a fè fèrè foua dərən, è l'a kóminsya a apèoua noun po noun, fajiè fèr'a mochhya dərən ou foua əj o.u'aprèi èj ātrè. E davouə fəl'a rloui, è i fəna iron ə dərirè, vənyion èn chè chóprèin kontr'o präjidan kyə faliè pa fətchya dərən, pa fətchya dərən. I präjidan l'a dā: «Dəpouəskya vouèi fè patsó avouèi ó djyābló, dərən toui ègaouè!» E pouè chon tèt'itèi borlèi ouèi.

## 6. Le coq et la poutre.

6. Houa dou pó.ouè kyə trin.naè a bəlè ba pə chou ó Gran-Pon.

Chin ir'oun dzò dou martchya, è pouè l'a.ir'oun . . . , l'an fè ona pariəra krijó, l'a pariə avou'oun ātrè kyə rloui fajiè trin.na ona groucha pyəs'a oun

---

lage . . .) Ils virent les mêmes préparatifs que le jeudi précédent. [Les deux filles] disparurent en disant: «Diable! emporte nous par dessus feuillées et broussailles.» Les autres, le président et compagnie, en firent autant. Quand ils furent sur la montagne, il les trouvèrent toutes au festin, elles soupaient. Le diable arriva aussitôt avec son carnet et un crayon, pour leur donner à signer tout de suite. Mais ils répondirent qu'ils ne s'inscriraient pas, et ils firent le signe de la croix. Tout disparut en feu et en flammes. — Ils descendirent de ce monticule et le président réunit toutes les personnes qui étaient montées la haut, au bal, et dit: «[Oh!] bon Dieu! qui avez le pouvoir de tout faire! transformez toutes ces [personnes] en serpents.» Toutes ces belles demoiselles et ces belles dames . . . furent alors transformées en petits serpents qui avaient un long filet. [Le président] fit faire un trou, et ordonna de faire un feu dedans, puis il se mit à les appeler chacune par leur nom, et il les fit passer, les unes après les autres, dans le feu. Ses deux filles et sa femme étaient les dernières. Elles arrivaient vers le président en le suppliant: «Ne nous jetez pas là-dedans, ne nous jetez pas là-dedans.» — «Puisque vous avez fait pacte avec le diable, répondit le président, dedans comme les autres!» Elles y furent toutes brûlées.

### 6. Un coq trainant une poutre sur le Grand-Pont.<sup>1)</sup>

C'était un jour de marché. Il y avait un [homme] qui, je crois, avait fait un pari, il avait parié avec un autre qu'il ferait traîner une grosse bille [de bois] à un coq. Il attela le coq au haut [de la rue] du Grand-Pont; il avait

<sup>1)</sup> La rue du Grand-Pont à Sion.

póouè. E pouè l'a artèoua ó pó.ouè, amou a son dou Gran-Pon, è l'a paña avouè<sup>1</sup> ou àtrè kyə fajiè trācha ó Gran-Pon ou pó.ouè, èn trin.nin a pyàsè. E pouè l'è parti ba pə chou ó Gran-Pon, to o moundó i'après<sup>1</sup> rāda, ə riè, tró.ouaon ky'ir'ètónin, konprinjon pa kómin ouun póouè po.ouiè trin.na ona pyàsè.

E pouè kan l'ita ba pə o mitin dou Gran-Pon, l'a.i'ona kyə vənyè di Tsan-Chäkyè, ir'ita əbotchyə; l'a dèmanda ij àtró pòrkyè rəjon tan, pòrkyè tró.ouaon tan ètónin dè vār'oun pó.ouè trin.na ona palè. Chè kyə kondüəji'ó pó.ouè, l'ə jou prè<sup>1</sup> dè houa fèna, è pouè l'a də kyə l'a.iè kakyè tsó<sup>ou</sup>ja chou lə, kyə pórtəè kakyè tsó<sup>ou</sup>ja dè pa natoṛəouè, kyə viè ky'ir'ona palè, èj àtró viion toui ona pyàsè. Lə l'a də kyə pórtəè rin ky'o.n'ənsó.oua də dəbri, dè rè, kyə l'a.i'əbotchya, pórtəè chin pó dè chótäü. E pouè l'a fè fətchyè ba a ouənsó.oua, ou mitin dou Gran-Pon, ə vəjata chin kyə l'a.iə dəṛən. Chè tró.oua kyə l'a.i'ona groucha charpin dəṛən ou dəbri, kyə lə irè pa apərchhyou.oua, kyə l'a.i'amacha chin avou'ó ratè<sup>1</sup>. E i charpin fajiè vārə jəstó. En di kyə l'a jou foura a charpin d'a ouənsó.oua, l'a pā mè<sup>1</sup> you ky'ona pyàsè, kómin èj àtró. E pouè l'a ganya a paña, l'a fè paṛètr'ən pyàsè. L'a rin kyè houa kyə l'a you èn palè.

### 7. La sorcière qui fit venir la grêle.

7. Houa d'a chòrchhyəṛè kyə l'a fè grèlə èn partin ij Ermètè.

L'a.i'oun ədzó, ona famèlè dè gran, l'an jou bókó<sup>ou</sup> dèj infan, ma po.ouion pa èn charva ouun; moṛion toui, ou èn vənyin ou moundó, ou bèn vajion pa

parié qu'il ferait traverser le Grand-Pont à [son] coq . . . [Celui-ci] s'avança, [en effet,] à travers le Grand-Pont, [en traînant la bille]; tout le monde regardait, [tout le monde] riait, on trouvait cela étonnant, on ne comprenait pas comment un coq pouvait traîner une poutre.

Quand [le coq] arriva vers le milieu du Grand-Pont, une femme qui venait de Champsec, où elle avait été nettoyer [sa propriété], demanda aux spectateurs pourquoi ils riaient tant, pourquoi ils trouvaient si étonnant de voir un coq traîner une bûche de paille. Le conducteur du coq s'approcha [alors] de cette femme, et lui dit qu'elle avait quelque chose sur elle, qu'elle portait quelque chose [qui n'était] pas naturel, puisqu'elle voyait que c'était de la paille, [alors que tous] les autres voyaient une poutre. Elle répondit qu'elle ne portait que la charge de débris qu'elle avait ramassés, elle apportait cela comme litière. [Cet homme] lui fit poser sa charge au milieu du Grand-Pont, et regarda ce qu'il y avait dedans. Il se trouva qu'il y avait un gros serpent dans les débris, elle ne s'en était pas aperçue et l'avait ramassé avec son rateau. Le serpent faisait voir juste. Dès qu'il fut dehors du fardeau, la femme ne vit plus qu'une poutre, comme les autres.

[Cet homme] gagna son pari en faisant paraître [la paille] en poutre. Il n'y eut que cette [femme] qui vit une bûche de paille.

### 7. Histoire de la sorcière qui fit grêler en partant aux Ermites.

Il y avait, une fois, une famille de la noblesse, qui avait eu de nombreux enfants, mais qui n'avait pas pu en conserver un [seul]. Tous, ou mouraient en venant au monde, ou ne vivaient pas longtemps après. Il ne leur restait qu'une fille, l'aînée . . . ; ou plutôt non! c'était une servante, ils n'avaient

trópa dè dzò aprè'. Ouj è chóbra ky'ona fèlè, i promyèrè . . . sta dèrè na! i'ona chərvinta, l'a.ion pa d'infan, rin. E pouè oun ādzó, oui fajiè dè pin.na kyə po.ouion pa charva rin, oun ādzó kyə pärtindion kyə foři tórna ounkor'oun, óra chè chon própója d'oun vouè<sup>a</sup>ādzó ij Ermètè, i par'è i mārè, kyə əchou pochou charva ou infan kyə foři ənou, po kyə fo.əchè pā mò kómin èj átró. Chon jou fèr'ona dèvosyon, è pouè l'an pri a chərvinta avouèi rlo°, è pouè a marəchādzè.

E pouè kan chon ita . . . — adon vajion pa a trin ij Ermètè, vajion a pya . . . — kan chon ita chou ona mountanyè . . . — dabò i mosyo° è i chərvinta i'ron ə.n avan, (i chərvinta i'ona fəl'ā sajà-famə,) i sajà-fam'è i dam'āprè'. E pouè, kan chon ita oun tró, l'an you ona dzinta fountan.na, tan dè dzinta è'vouə klāra. E pouè chon jou bir'i mosyo° è i chərvinta, dè houa dzinta è'vouè. I mosyo° l'a də: «O! kyənta dzinta è'vouè!» E pou'i fèlè l'a də kyè vouè, kyənta bèoua è'vouè! kyə l'orì pā jou d'è'vouè plo própəra pó fabrəka dè grè'ló. E pou'i mosyo° l'a dèmanda chə cha.iè fèr'è grè'ló, l'a də kyè vouè, kyə cha.iè prou. E pouè l'a dèmanda avouèi koui l'a.i'apri a fèr'è grè'ló, l'a də ky'ir'avou'a mārè, ky'i mār'ənvouə.iè bókó°. E pou'i mosyo° l'a də, è bin! kyə əchè fè, kyə əchè fabrəka ona grè'la; è pouè l'a də ky'orì prou fè, ma cha.iè pa avou'əj ənvouèè. E pou'i mosyo° l'a də, è bin! kyə əch'ənvouèəa chou a chavoua kanpanyè, rin kyə chou a chavoua kanpanyè, kyə əchè pā fè dè tòb, a nyoun ky'a rloui. E pouè sta l'a də kyə chə faliè fèr'ona groucha grè'la kyə əchè fè dou tòb, kyə əchè tó tsapla a prija, ou bèn chə faliè in kyə po kyə əchon pochou dèrè ky'iron aróoua è grè'ló chou a chavoua kanpanyè. I mosyo° l'a də kyè vouè, kyə əchè pyə fè ona bóna grè'la; chə abimaè, i're rin ky'a rloui.

point d'enfants, point [du tout]. Or, une fois, [comme] ils étaient peinés de ne pouvoir sauver [leurs enfants], et qu'ils étaient dans l'attente qu'il leur en arrivât encore un, ils se proposèrent, le père et la mère, un voyage aux Ermites, pour qu'ils pussent conserver l'enfant qui naîtrait, afin qu'il ne mourût pas comme les autres. Ils allèrent [ainsi] faire une dévotion. Ils prirent avec eux [leur] servante et la sage-femme.

Quand ils arrivèrent . . . — en ce temps là, on n'allait pas en train aux Ermites, on y allait à pied; — quand ils arrivèrent sur une montagne . . . — le monsieur et la servante étaient en avant, madame et la sage-femme suivaient, — la servante était fille de la sage-femme, — quand ils eurent fait quelque chemin, ils virent une belle source, et de si belle eau claire! Monsieur et la servante allèrent boire de cette belle eau, puis Monsieur dit: «Oh! la belle eau! — Oh! oui, reprit la fille, c'est une belle eau, et il n'y en aurait pas de plus propre pour faire de la grêle. — Vous savez faire de la grêle? lui demanda le monsieur, — Oui! je le sais, répondit-elle. — Avec qui avez-vous appris à faire de la grêle? — C'est avec maman, maman en envoie beaucoup. — Eh bien! faites-en, fabriquez-en une grêlée. — Je le ferais bien, mais je ne sais pas où l'envoyer. — Eh bien! Envoyez-la sur ma propriété, mais rien que sur la mienne pour ne faire du tort à personne [d'autre] qu'à moi. — Et faudra-t-il faire une grosse grêlée, qui cause du dommage, qui mette la récolte en miettes, ou seulement pour qu'on puisse dire que la grêle est tombée sur la propriété? — Oui! faites seulement une belle grêlée; si elle cause du dommage ce n'est qu'à moi.»

Aprè' pouè sta l'a fabrëka è grè'ló, l'a tarya foura ona bouitëta d'ona pochhyë kyë l'a.iè, è pouè l'a kópa ona pëtita vëta dou pi d'ã tètã, è pouè l'a tsaplã chin prën, l'a mëtou avou'a poua kyë l'a.iè dërën ã bouitë, è l'a ënvouëa chin dërën ã fountan.na; è pouè l'a dë kyë l'orï you, kyë vajion pa tan rlouin kyë l'orã you chali di a fountan.na a nyó.oua di grè'ló. Chon pã mè' jou kyè dó<sup>ou</sup> trè pa, kyë l'an you chali ona nyó.oua, chë ouëa di chou houa fountan.na, è pouè l'a pri a dirësyon dou byè' di ëntchya rlo°. Orã l'è pã mè' jou kyè tanky'ó ouindëman, chon ita tëlëfóna — pa tëlëfóna, l'a.ion pa dë tëlëfón'adon, char'ita ona dëpëchë — l'an adè' chopou dëan ky'aró.oua, kyë l'an fë cha.i kyë l'a.iè grè'la chou a rlo° kanpanyè, ë kyë l'a.iè tó tsapla a prija, töt'abima. Rlouï l'a fë cha.i i domëstakó kyë chë foachon pa ënkyëta, kyë l'a.iè mè' gänya kyè chin avouè' houa grè'la.

E pouè ën martchyin, töt'ën kontëno.ouin rlo° róta, l'a pouë ëspyóna a fälè ouè', chin kyë cha.iè; i fälè l'a tó konta ou mosyo° ouè' chin kyë cha.iè i mārè, è chëkrè kyë cha.i'ëntó a chërchyëouari. E pouè l'a dë a houa fälè kyë ëchë dëmanda ã mārè chë cha.iè ky'ir'i kója ky'a rlo° morion tó ëj infan. E pouè l'a prómè dë cha.i dër'ou mosyo°, ma l'a avërti kyë faliè pã dër'ã mārë kyë rlouï l'a.iè houa koryojita; è pouè kyë chë cha.iè dërè chin, orï fë oun pëti kadó<sup>ou</sup>, ma kyë ëchë pã dë ã mārè.

E pouè, kan chon ita aró.oua — l'a achhya pou'aa sta avou'a mār'oun tró; — è pouè, kan chon ita aró.oua pouè dabò, ëntchya rlo° — è pouè sta pouè, kan l'a jou dëmanda ã mārè, l'è tórnaè dër'ou mosyo° kómin, ky'ir'i

Elle se mit alors à faire de la grêle. Elle tira une petite boîte de [sa] poche, [se] coupa une mèche de cheveux, et, après l'avoir coupée en morceaux très fins, elle la mélangea à la poudre qui était dans la boîte et jeta le tout dans l'eau. «Vous verrez, dit-elle, nous n'irons pas loin avant de voir sortir de la fontaine le nuage de la grêle.» Ils ne firent que deux ou trois pas et virent un nuage sortir de l'eau, s'élever de cette source, et prendre la direction de chez eux. Or, pas plus tard que le lendemain, il leur fut téléphoné... — pas téléphoné, on n'avait pas de téléphone alors, ce devait être une dépêche... — ils apprirent en tout cas avant leur retour, on leur fit savoir qu'il avait grêlé sur leur campagne, et que la récolte avait été détruite, qu'elle avait été toute hâchée. Le monsieur fit dire à ses domestiques de ne pas s'inquiéter, qu'il avait gagné plus qu'[une récolte] avec cette grêle.

Puis, tout en marchant, tout en continuant sa route, il questionna cette fille sur ce qu'elle savait [encore faire]; celle-ci lui conta tout ce que savait sa mère, les secrets de sorcellerie qu'elle savait. Il lui dit alors de demander à sa mère si elle connaissait la raison pour laquelle tous leurs enfants mouraient. Elle promit de le lui dire, mais en l'avertissant de ne pas dire à sa mère qu'il avait cette curiosité. Si elle pouvait dire cela [au monsieur, celui-ci] lui ferait un petit cadeau, mais qu'il n'en parlât pas à sa mère.

Quand ils furent arrivés — le monsieur laissa donc aller la [servante] avec sa mère, quelque temps, — quand ils furent donc arrivés chez eux, — la jeune fille, après avoir questionné sa mère, revint dire au monsieur [le] comment, la raison [demandée]. La [sage-femme] lui avait révélé que [leurs maîtres] devaient avoir, je ne sais plus combien, huit enfants, mais que

kója. Ora i mār'oui əa də ky'ori jou, chēi pa dèrè vouèró, ona vouètin,na, ma ky'irə læ ky'o.ouiè pa kyə əchon vəkou, kyə rlo° vənyion arəti aprēi, èj infan a sajà-famə èrètaon tət'a fortuna dè chè rətsó.

Sta l'a tórna dèr'ou mosyo° kómin, l'a jou ona bèona rèkonpincha, ona bèoua chóma, dou mosyo°.

E pouè, kan l'ə ənou ou akousèmin, l'an pouə pā pri houa mařəchādžè, l'an pri o.n'ātra, è l'an pouə rin də, rin, pa oum mó a vyəlè. E pouə l'ə ənou oum gachon ə ona fəlè, è l'an toui dō<sup>ou</sup> vəkou. E i mosyo° l'a fè prindr'a chòrchhyəř'è a fəlè tət'ənsinbló, è èj a fè borla, pa kyə əchon mèi fè dè ma ou pa.i.

### TROISIÈME PARTIE

#### Sujets historiques.

##### 1. La bataille de Bertsé.

###### 1. I gyära dè Bärtsèi.

E Chavyəjan ə ə Kountəjan iřon tòrdzò èn gyära. E Kountəjan o.ouion aa mèi outrə, è è Chavyəjan o.ouion ə rəbətchə dou rlo° byèi. E pouè l'an də: «Dinchè l'a pā mèi mó.ouin, nó vajin nó batrè, fèř'ona gyära a chè kyə ganyèř'è.» E pouè chè chon èntindou kyə kóminšion a gyära ona dämëndz'aprēi dəna.

c'était elle qui ne voulait pas qu'ils vécussent, qu'elles-mêmes deviendraient les héritières plus tard. Les enfants de la sage-femme hériteraient toute la fortune de ce riche.

La servante alla dire la raison au monsieur; elle eut une belle récompense, [elle reçut] une bonne somme de [son maître].

Quand vint l'accouchement, ils ne prirent pas cette sage-femme, mais une autre, et ne dirent pas un mot à cette vieille. Il leur naquit un garçon et une fille, et tous les deux vécurent.

Le monsieur fit prendre la sorcière et sa fille, et les fit brûler ensemble, pour qu'elles ne fissent plus de mal au pays.

##### 1. La bataille de Bertsé.<sup>1)</sup>

Les Saviésans et les Contheysans étaient continuellement en désaccord; [car] ceux-ci voulaient avancer [sur le territoire de leurs voisins] et les Saviésans voulaient les repousser chez eux. Enfin ils se dirent: «Il n'y a plus moyen [de vivre], de la sorte, nous allons nous battre, [nous allons] faire une guerre, et

<sup>1)</sup> Les querelles entre Savièse et Conthey ont été, plus d'une fois, l'occasion de sanglants démêlés. Par un traité conclu en 1384 entre Amédée VII de Savoie et l'évêque de Sion, la Morge formait la limite entre les deux États. Mais la Morge a deux sources, et le pâturage de Bertsé ainsi que les pâturages voisins sont enclavés entre ces deux sources, d'où les contestations interminables qui ont mérité l'intervention personnelle des comtes de Savoie.

Bertsé est l'un des plus beaux pâturages de Savièse, il s'étend sur un coteau magnifiquement exposé, du Sublage au mayen de Voigno. cf. I partie, lég. 4, note 1.

Vajion ā mēcha è pou'aprèi vajion kóminsy'a gyāra. E pou'ə Kountəjan l'an dā: «Nó vajin pa ā mēcha, nó partin dē'an, nó chin amou dē'an kyè è Chavyəjan, avouèi chin nó krinjin rin.»

E è Chavyəjan chon jou ā mēcha, è pouè chon parti. Kan chon ita outrə dəri a tsapaoua, l'an you kyə ə Kountəjan iřon djya ina ou mitin dè Bārtsèi, l'an dā: «Tó! è charonyè, chon djya ouèi. Pachin əj oun ina dəri Prābèi, ə əj oun amou la, pó fèrè vārè kyə nó aró.ouin.» E pouə ə vyou l'an pacha amou i vaè, è è dzo.ouèno ina dəri Prābèi. L'an ěnvita ona kóbla dè Darbouè po idjyə.

E pouè kan chon aró.oua amou ə vyou, amou a pya dè Bārtsèi, chè chon mè a dzonèlon pó prèè. E Kountəjan l'an kyərya: «Ètè vó prāstè?» l'an dā: «Na! nó chin pā prāstè,» tan kyə l'an you è dzo.ouèno əni ba di ina chou a Dūi, adon l'an dā: «Ořa! nó chin prāstè.» E Kountəjan l'an kóminsy'a a bombarda è Chavyəjan, ə vyou ky'iron dèjò rlo°, èj an oun tró machakra. Ou mè'mó tin, chon aró.oua è dzo.ouèno pè damou pó tapa chou ə Kountəjan, è pouè l'an falou toui chè chó.oua kómin l'an pochou. Èj oun l'an chouta ba ou chèi dè Chórèchéi, èj ātró l'an apəla ba pè a dzo° tan kyè l'an tró.oua a róta kyə kondüəjiè a Kounti, è chon ita porchhyou tan ky'ā Ronyè. E pouè ouèi l'an you ona ouvra kyə kor'aprèi oun tsən, a gran cha aprèi oun tsən.

à celui qui gagnera!» Ils convinrent de commencer la guerre un dimanche, après dîner. Ils iraient à la messe, et après ils iraient commencer la guerre. Mais les Contheysans se dirent [entre eux]: «Nous n'allons pas à la messe, nous partons plus tôt, nous arrivons en haut avant les Saviésans et, de la sorte nous ne craignons rien.»

Les Saviésans allèrent à la messe, puis se mirent en route. Arrivés derrière la chapelle [de Chandolin], ils virent les Contheysans qui étaient déjà au milieu de Bertsé. «Les canailles! s'écrièrent-ils, ils y sont déjà! Passons, les uns derrière Prabé, et les autres, [continuons] par ici pour [leur] faire voir que nous arrivons.» Les vieux montèrent alors par les routes, et les jeunes [passèrent] en haut derrière Prabé. Ils invitèrent [en passant] une troupe d'habitants d'Arbaz à [venir] les aider.

Quand les vieux arrivèrent au bas de Bertsé, ils se mirent à genoux pour la prière. Les Contheysans leur crièrent: «Êtes-vous prêts? — Non! nous ne sommes pas prêts,» répondirent les Saviésans. Enfin, quand ils virent les jeunes descendre par dessus la Duy,<sup>2)</sup> ils crièrent: «Maintenant nous sommes prêts.» Les Contheysans commencèrent [alors] à bombarder les Saviésans, les vieux qui se trouvaient en dessous d'eux, et ils les massacrèrent en grande partie. Mais, en même temps, les jeunes arrivèrent par en haut pour frapper sur les Contheysans. Ceux-ci durent se sauver comme ils purent. Les uns se jetèrent dans les précipices de Choréché, les autres s'engagèrent dans la forêt, jusqu'à ce qu'ils trouvèrent la route de Conthey. Ils furent poursuivis jusqu'à la Rogne.<sup>3)</sup> Là [les Saviésans] virent un lièvre qui courait après un

<sup>2)</sup> C'est le nom des rochers situés devant le pic du Sublage.

<sup>3)</sup> Nom du cours d'eau qui se jette dans la Morge près du Pont-du-Diable.

E pouè l'an kounpri kyə faliè pā mèi aa rlouin, kyè chin iřè pó dèiřè kyə faliè pā mèi aa rlouin. Eǰ an pou'achhya.

Chin fè kyə Bärtsèi l'ita tòt'i Chavyəjan. E po ona rèkonpinchaè i Darbouè kyə l'a.ion idjya, l'an bala Planijè.

## 2. La peste à Savièse. <sup>1)</sup>

### 2. Houa dè Marya Róchè.

E bin! Marya Róchè vanyi'amou di Syoun avou'o tso.oua. E pouè kan l'ita amou ou kó.ouin, l'a you ona plo groucha gonfla kyə po.ouiè pā mèi boudjyè. L'a.i'oun grou chaky'i rin krótchya, è i chaky'iřè byin plin achə bèn. E pouè Marya Róchè l'a dèmanda avouə vajiè, è sta l'a də kyə vaji'èn Chavyəjè. E pouè Marya Róchè l'ə dəmoutaè di chou o tso.oua, è pouè l'a fè aa ina a groucha. E kan i groucha l'ita ina chou o tso.oua, i tso.oua fajiè rin kyè prou mólè dè tsa, po.ouiè pā mèi boudjyè.

Kan l'ita amou Ormoun.na, Marya Róchè l'a də: «L'è kakyè tsó'uja vouèrò i tso.oua a mè mólè dè tsa, vouè'tè pèjanta.» E pou'i groucha l'a də: «Oun pó'ou! i chakyè la l'è plin dè tsó'ujè pèjan, ma èndi dèman charè voidó.» E pouè l'a də kyè ó ouindèman toui hou kyə fořan chali di a mècha, l'ořan pri ou è'vouè bənità kyə l'oři bala lə, è pouè kyə fořan mò, kyə lə vajiè balə a pèsta, kyə fořan toui mò kyə lə è è dó'ou fərlouè a Marya Róchè, pó chin kyə l'a.ion məna houa d'ā pèsta mountaè.

chien, qui poursuivait un chien à toute vitesse; ils comprirent qu'il ne fallait pas aller plus loin, que cela signifiait qu'il ne fallait pas aller plus loin. Ils abandonnèrent donc les fuyards.

Ce qui fait que Bertsé fut tout aux Saviésans. Pour récompense aux habitants d'Arbaz qui [les] avaient aidés, ils leur donnèrent Planijè. <sup>1)</sup>

### 2. Histoire de Marie Rosset. <sup>2)</sup>

Eh bien! Marie Rosset montait de Sion avec [son] cheval. Quand elle arriva [près] du couvent, elle vit une [femme] si grosse qu'elle ne pouvait plus marcher. Elle portait un gros sac suspendu sur [son] dos, et ce sac était bien plein lui aussi. Marie Rosset lui demanda où elle allait, celle-ci lui répondit qu'elle allait à Savièse. Alors Marie Rosset descendit de son cheval et y fit monter la grosse [femme]. Quand celle-ci y fut, le cheval ne fit plus que transpirer, il ne pouvait plus avancer.

Quand elles arrivèrent à Ormone, Marie Rosset dit: «C'est étonnant comme mon cheval transpire, vous êtes pesante.» La grosse [femme] répondit: «Ma foi! ce sac est plein de choses lourdes, mais dès demain, il sera vide.» Elle ajouta que le lendemain, tous ceux qui sortiraient de la messe prendraient de l'eau bénite qu'elle [leur] donnerait et qu'ils mourraient; qu'elle allait donner la peste, et que tout le monde mourrait sauf Marie Rosset et ses deux filleuls, parce qu'elle avait conduit, à cheval, [la dame] de la peste.

<sup>1)</sup> Pâturage et forêts qui furent effectivement cédés par Savièse à la commune d'Arbaz. Cf. Archives communales de Savièse.

<sup>2)</sup> Cette légende se rapporte à la peste noire qui éclata en 1349. Elle se retrouve, avec quelques variantes, dans tout le Valais. Nous signalons, en particulier, une variante intéressante rapportée par M. Duruz-Solandieu dans ses «Petites Chroniques valaisannes», sous le titre: «La peste en Valais». Genève, Jullien éd. 1915.



E ó ouindèman, èn chalin di a mècha, viion ona kyə moli'a man ou bəniton è baliè a toui ou è'vouə bənitè, kómin noun vi fèr'a byin də moundó pār lèi. E di ky'iron chènya, tsəjion; əj oun vajion oun tróchè è pouè tsəjion, ə əj oun vajion tanky'ó ouindèman, tó ó tin maadó, è ó ouindèman moʀion. E pouè Marya Róchè l'ə chortit'avan dəriřè, è pouè l'a də ā groucha marin.na, houa kyə baliè ou è'vouə bənitè, l'a də: «Oʀa! chařè bon!» Houa d'ā pèsta l'a də: «To, pācha, l'a ounko oun.» Lə l'a pacha, è a ou ātra kyə l'a pacha l'a bala ou è'vouə bənitè, è chon toui mò kyə lə è è dó<sup>ou</sup> fərlouè. O ouindèman, ə trə kyə chon pā mò èntāraon èj ātró avou'a rlouidzè. L'ə ənou kyə rādaon pā mèi chont-ə mò ou pa, ky'apəlion toui chou a rlouidzè è trin.nā ba. E pouè chè tró.oua chou ona rlouidzè Marya Róchè; è pouè kan l'ita ba ə.n oun pəchó, ba dèjó Mountèlā, óra Marya Róchè l'è tsəjouaè di chou a rlouidjya, l'è tərya fouřa, è pouè l'è tsəjouaè dəřən dèjó ó pəchó də ou è'vouè, kyə l'è itaè chó.oua d'ā pèsta.

Chè tró.oua trə tsāchhyou ə lə chó.oua d'ā pèsta. Oʀa! iřè pouè hou trə a chè konfronta, a kyəntou faliè komanda. Kyə l'an pouatè fəčhya də moundó də atrapa<sup>a</sup> chəla, pó ouabořa o bən. Oʀa hou chon pouə jou a Syoun dèmanda kómin faliè fèřè, dèmanda kyə faliè fəčhyè kākoun po komanda, pó əj ènsènycè, kyə rlo<sup>o</sup> iřon pa dəj ènstrüi. E pouè l'an rəpondou, è bin! kyə foəchon tórna amou, è pouè kyə oun əchon fè prəjidan, ə oun tsataouan, è ou ātrè konsèlā, ə kyə əchon gouārna a komona tan byin kyə l'ořan pochou.

Le lendemain en sortant de la messe, on vit une [femme] qui trempait sa main dans le bénitier, et donnait à tous de l'eau bénite, comme on [le] voit faire, par là, à bien des gens. Mais, dès qu'ils avaient fait le signe de la croix, ils tombaient; les uns faisaient quelques pas, puis ils s'affaissaient, les autres allaient jusqu'au lendemain, malades tout le temps, puis ils mouraient. Marie Rosset sortit l'avant-dernière, elle dit à la grosse dame, celle qui donnait l'eau bénite: «Mainteant, cela suffira.» La [dame] de la peste reprit: Toi, passe, il y en a encore une.» Marie Rosset passa, et [la dame] donna l'eau bénite à celle qui venait [après elle]. Tous moururent, sauf Marie Rosset et ses deux filleuls.

Le lendemain, les trois qui n'étaient pas morts enterraient les autres avec des traîneaux. Il arriva qu'on ne regarda plus ceux qui étaient morts et [ceux qui ne l'étaient] pas, on les prenait tous sur les traîneaux, et on les traînait en bas. C'est ainsi que Marie Rosset se trouva sur un traîneau, mais en arrivant près d'un ruisseau où l'eau faisait cascade, au dessous de Monteiller, elle tomba, [ou plutôt] elle se tira hors du traîneau, et alla tomber sous la cascade d'eau. [De la sorte] elle fut préservée de la peste.

Il y eut trois hommes avec elle, qui furent préservés de la peste. C'était donc à ces trois de s'entendre [pour savoir] à qui il appartiendrait de commander. Pour travailler la terre on mit ici des gens [qui venaient] d'ailleurs. Ceux-ci allèrent à Sion demander comment il fallait faire, disant qu'il fallait leur donner quelqu'un pour commander et pour les instruire, car eux n'étaient pas des [gens] instruits. On leur répondit: «Eh bien! remontez [à Savièse], et faites l'un [des trois survivants] président, l'autre juge et le troisième conseiller, et qu'ils gouvernent la commune aussi bien qu'ils le pourront.»

### 3. La réforme en Valais.

#### 3. Houa dè Karlèn, Lüt'è Bèzə.

Karlèn, Lüt'è Bèz'iron dè prètrè, dè prètrə vərya; anfin, iron dè krouèi adèi. E pouè vajion pàrtó prèdjyè a fósə rlouè, chə po.ouion fèr'əni toui krouèi, pó tsandjyè a rəouəjhyon. E pouè chon jou prèdjyè ba a gran əlijè, ā katèdraoua də Syoun. E pou'a Syoun iron ounkó bon, chon tòrdzò bon ounkó óra.

L'a.i'ona dama də Syoun, i fèna a oun di promyè d'ā vəoua də Syoun; chèi pa ky'irè, kapóraou'ou jènèraouè, noun plo əó, irè via ou chərvisyó. E pouè l'a əkri a ómó kómin èntó hou trə kyə vənyion prèdjyè a fósə rlouè. Sti l'ə ənou avou'ona kounpanyə də chorda, ə pouə rlou i rə mounta chou o tso.oua, ə pouə l'è aró.oua fran ou tin kyə chärmóna'i fó prədikan; l'a ouväi a porta, è amou èntó, chou o tso.oua, tanky'amou dèəan ó sansèi avouə prədzion, fran dèjó chou o tso.oua, ó chābró drisè, l'a də: «*Descends de là, faux prédicant! autrement je te casse la cervelle,*» ə kyə l'aəchè pā də ona pařó.oua mèi, kyè dè dèchindr'è parti ou plo vitó. E l'a falou dèchindr'è chali fouřa, pa pè a porta, irè plin.na i porta è plin.na ou āna də məouitèró. L'an falou parti chè katchyè kómin l'an pochou, po po.oui ètsapa via. E pouè l'an apəla dou byèi dè Sənin, chè chon katchya amou i dzo° dè Chavyəjè, pó apələ dou byèi dè Bärna. Chè chon katchya pè a dzo° tan kyə l'itā nèi. Kan l'itā nèi, l'an tórna martchya kontrè Sənin. Kan chon ita ina èn Sənin, irè tan byó kla°

#### 3. Histoire de Carlin, Lut et Bèze.<sup>1)</sup>

Carlin, Lut et Bèze étaient des prêtres, mais des prêtres pervers, c'était de mauvais [prêtres] en tout cas. Ils allaient partout prêcher la fausse loi, pour changer la religion et rendre [les gens] tous mauvais, s'ils [le] pouvaient. Ils vinrent prêcher dans la Grande-Eglise, dans la cathédrale de Sion. A Sion, on était encore bon, on l'est toujours encore maintenant.

[Or] il y avait à Sion une dame, la femme d'un des premiers de la ville. [Celui-ci] était au service, je ne sais pas, moi non plus, s'il était caporal ou général. Elle écrivit à son mari au sujet de ces trois qui venaient prêcher la fausse loi. Son mari arriva avec une compagnie de soldats, et il arriva juste au moment où le «faux prédicant» faisait son sermon. Il était à cheval. Il ouvrit la porte de l'église et monta, à cheval, jusque devant la chaire où le prêche avait lieu, et là, juste dessous, sur son cheval, le sabre dressé, il s'écria: «Descends de là, faux prédicant; autrement je te casse la cervelle.» Et qu'il ne dise pas une parole de plus, mais qu'il descende et s'en aille au plus vite. Il fallut descendre et sortir, [mais] pas par la porte, la porte et la nef étaient remplies de militaires. Pour pouvoir s'échapper, ils durent partir et se cacher comme ils purent. Ils se dirigèrent du côté du Sanetsch et se cachèrent dans les forêts de Savièse, pour passer dans [le canton de] Berne. Ils se cachèrent dans les forêts jusqu'à la nuit, puis ils continuèrent leur route vers le Sanetsch. Quand ils furent sur la montagne, [comme] il faisait un si beau

<sup>1)</sup> C'est évidemment une déformation des noms des trois célèbres réformateurs: Calvin, Luther et Bèze. La légende les fait arriver ensemble en Valais, ce qui, évidemment, n'a aucune base historique. Il paraît au contraire, probable que l'intervention de l'officier sédunois dont il est question dans la suite, doit être rapportée à un fait historique enjolivé par la légende.

də ona, oun l'a də: «*Que le firmament est beau ce soir!*» — iṛè tan byo kla<sup>a</sup>. — Ou ātrè l'a də: «*Il faut plus regarder le firmament, pour nous y en a plus!*» ky'īron kan māmó pərdou . . .

I pā mè<sup>i</sup> avoui mè<sup>i</sup> rlouin, chē<sup>i</sup> pa chin kyə choi ənou hou trə moundó.

#### QUATRIÈME PARTIE

### Sujets comiques.

#### 1. Le mari grognon.

1. Konta dè chē kyə l'īta tərya ina pè a bōrnè.

L'a.i'oun grónya<sup>a</sup>, groujaè tòrdzò ky'i minādzó iṛè pa oun gran traó, kyə l'a.iè pā tan a fèrè kómin rloui. I fèna rēpondiè kyə, avouə kyə l'a.iè tòtə fè, batr'a boriṛè, fèrè móta, aa èn tsan ā atsé, è prèpara a sèn.na, l'a.iè prou a fèrè. I fèna l'a də: «E bin! oun dzò to rēstèrè<sup>i</sup> to, vaṛi ou traó èn plachè,» è pouè kyə l'oṛi you. Omó l'a də kyə l'a.iè rin kyè a dèrè chin kyə l'a.i'a fèrè. I fèna l'a də kyə l'aèchè batou a boriṛè, fèr'a móta, fèr'a sèn.na, è pouè aprè<sup>i</sup> èn tsan ā atsé, ba ou priouè. I fèna l'è partit'ou traó, è pouè l'è rēsta tò ò rdzò. Omó ch'ə mətou èn bīrè tan kyə l'ə ənou ouṛa d'aa èn tsan, è l'a.iè pa fè móta, ni batou a boriṛè, ni rin . . . l'a tan chondjya, l'a èntṛəpri ona so.ouəditi<sup>i</sup> pó fèrè tòt'ó traó akó<sup>ou</sup>. Po kyə foəch'ita chouə<sup>ə</sup>, l'a ètatchya a atsé pə ona kōrda, è l'a pacha a kōrda ina chou o ti, dərən ā bōrnè, è pó ètrə chouə<sup>ə</sup> ky'i ətsè l'aèchè pa ètsapa, l'a ètatchya outòr də rloui . . . pə oun pāsè, l'oṛi pochou

clair de lune, l'un [d'eux] dit: «Que le firmament est beau ce soir!» — le ciel était si clair! — Un autre reprit: «Il ne faut plus regarder le ciel, pour nous il n'y en a plus!» [signifiant par là] qu'ils étaient quand même perdus.

Je n'ai pas entendu [raconter] plus loin, je ne sais pas ce que sont devenus ces trois individus.

#### 1. Histoire de celui qui fut emporté dans la cheminée.

Il y avait [une fois] un [homme] grognard [qui] se plaignait toujours, [disant] que [faire] le ménage n'était pas un gros travail, et qu'elle [sa femme] n'avait pas autant à faire que lui. Sa femme répondait que, pour tout faire, baratter, faire la tome, conduire en champ la vache et préparer le souper, elle avait assez à faire. [Enfin] elle dit [à son mari]: «Eh bien! un jour, tu resteras, toi [à la maison], j'irai au travail à ta place, et tu verras. — Tu n'as qu'à dire ce qu'il y a à faire, fit le mari. — Faire le beurre, reprit la femme, faire la tome, préparer le souper, et après [cela conduire] en champ la vache en bas au verger.» Elle partit ensuite au travail et y resta tout le jour. Le mari se mit à boire jusqu'à ce qu'arriva l'heure d'aller en champ, [et alors] il n'avait fait ni le beurre, ni la tome, ni rien du tout . . . Il réfléchit longuement et imagina un moyen de faire tout le travail à la fois. Afin d'être en sûreté [au sujet de sa vache], il l'attacha avec une corde qu'il fit passer sur le toit, dans la cheminée; et pour être [absolument] sûr que la vache n'échappât pas, il s'attacha [la corde] autour du corps . . . [l'attacher] à un pieu [n'était pas prudent], le pieu aurait pu être arraché. Il mit ensuite le

ètsapa i pāsè. Aprèi pouè l'a fatchya o tsoudèron chou ó foua, è l'a kóminsya a batr'a borirè. I ɔatsè l'a kóminsya a koka, è l'a terya ómó ina pè a bōrnè, avouèi ó hatchyou d'ā borir'i man, è i borerya tó ba pè ó fon. L'è chōbra ina ā bōrnè, i kran.ma l'è vanaè tó pè ó fon, è i tsatè l'ə ənou ouapa. Iḗ māou'ina pè a bōrnè, po.ouiè pa tsanpèè via ó tsatè, krinjìè ky'i fèna foəch' aró.ouaè, kyəryaè: «A chókò! rè'stó jamèi plo! rè'stó jamèi plo!» Aprèi pou'i fèna l'è aró.ouaè. Kan l'a you a kran.ma èn pāda è ómó ina pè a bōrnè, l'a də: «Oḗ! a-to tótə fè ɾa sti əādzó? t'èi tōrdzò aprèi grouja!» Sti kyəryaè: «Va dètatchy'a atsè! va dètatchy'a atsè!» dəjiè pa: «Anèn dètatchyə mè!» I fèna l'ə jou dètatchy'a atsè, è sti l'ə tsəjou, pló'utsè! ba di a bōrnè, l'è kacha ona tsanba. Endi adon pouè l'è pā mèi ita tan groujèrèi.

## 2. Le Grand Janvier.

### 2. I konta dou Gran Janvyè.

L'a.i'oun ādzó oun ky'irè marya, è pouè l'a.iè pri ona fèna prou tóka kyə l'a.iè pa d'əkonomiè, rin; è rloui, oun prou ava, kyə dəji'ā fèna: «Fó'ou amacha pó ó Gran Janvyè.» E pou'i fèna chə mojaè ky'i Gran Janvyè iḗ'oun pó'ou'rotè kyə pachaè dèmanda a charitèi.

E pouè kan l'a jou amacha sèn məouə fran, chè tró.oua ky'ir'ou mi dè dèsanbrè, ou kóminsèmin dè dèsanbrè; è pou'oun dzò, l'a pacha oun pó'ou'rotè dèmanda a charitèi. Sta iḗ chə.ouèta, l'a vitó bala foura ə sèn məouə fran, l'a chondjya: sti l'è i Gran Janvyè, fó'ou vitó balə foura ə sèn məouə fran; è

chaudron sur le feu et commença à baratter. La vache se mit à courir, et elle emporta [notre] homme dans la cheminée, avec le barattou dans les mains. Toute la «barattée» [fut répandue] par terre. Il resta suspendu dans la cheminée, la crème fut toute versée sur le plancher, et le chat vint lécher . . . Il était mal là-haut dans la cheminée, il ne pouvait pas chasser le chat, et il craignait que sa femme n'arrivât; il criait: «Au secours! je ne resterai plus jamais [à la maison]! je ne resterai plus jamais!» La femme arriva ensuite. Quand elle vit la crème répandue, et l'homme en haut dans la cheminée, elle dit: «Ah! as-tu tout fait cette fois? tu es toujours en train de te plaindre!» L'autre criait: «Va détacher la vache! va détacher la vache!» il ne disait pas: «Viens me détacher!» La femme alla détacher la vache, et . . . pouf! [le malheureux] tomba de la cheminée, il se cassa une jambe. Depuis lors il ne fut plus si grognon.

### 2. Conte du Grand Janvier.

Il y avait une fois un homme qui était marié, et qui avait pris une femme extrêmement sotte. Celle-ci n'avait point d'économie, point du tout, et son mari qui était très avare lui disait [souvent]: «Il faut amasser pour le Grand Janvier.» La femme s'imaginait que Grand Janvier était un pauvre qui passait demander la charité.

Quand ils eurent réuni cinq mille francs, — c'était au mois de décembre, à la fin de décembre, — un jour, il passa un pauvre [qui] demanda la charité. La femme se trouvait seule, elle s'empessa de [lui] donner les cinq mille francs, elle pensait: c'est le Grand Janvier, il faut vite donner les cinq mille

l'a bala foufa. Kan l'a ənou ómó, lə l'a vitó dā: «L'a pacha i Gran Janvyè, i bala ə sən məouè fran.» E pouè ómó l'a fè: «Ma! bougra dè tóka kyə t'èi itaè, chā-to pa ky'ī gran janvyè l'è oun mi dè trintchyoun dzò, kyə l'è i plo gran mi dè ou an?» E pouè l'a dā: «Dabò kyə t'ā rin vouarda pó ó gran janvyè, vəjó fótr'ó kan, chə trou.ouó pa ona mèi tóka kyə to, vəjó tē toua è tē pindó.oua ina ā bōrnè.»

E pouè, kan l'è ita oun bon tró, l'a you ona ky'ir'aprèi prindr'o mounton di nyouè dèjó è fènèou prindr'avou'ó forda, pórtā ina chou o piló, atramin to pou rin a.i ina.» E pou'aprèi l'è parti.

L'a you ona dèplan a fon, l'a dèmanda kyə fajiè; è houa l'a dā ky'ir'aprèi rāda krètrè ou ārba. E pouè chē l'a dā: «I djya you davouè mèi tókyè ky'ī fēna a mè.»

E pouè kan l'è ita oun tró mèi rlouin, l'a you ona ky'ir'a dzonèlon chou ó pra, ir'aprèi chēè avou'ə təjouirè, kópa ou ārba avou'ə təjouirè.

E pou'aprèi l'a chondjya kyə l'a.iè prou you dè mèi tókyè ra, kyə tórnaè a mijon vār'a fēna. E pouè l'a kontā ā fēna chin kyə l'a.iè you, kyə l'a.iè you trə mèi tókyə kyə lə; è chə l'aèchè pa you chin, fori itaè touaè.

### 3. La guérisseuse d'Hérémente.

#### 3. Houa dè chē ky'irè prāst'a vioua.

L'a.iè tōrdzò ona mərəsəna ina ə.n Erèminsè. E pou'oun chə krəjiè ky'irè maadó, l'è parti ina vārè houa mərəsəna. E pouè, pó kónyètrè, pó ky'ī mərəsəna l'aèchè konyou a maadi, faliè pórtā ina d'orəna.

francs; et elle [les] donna. Quand [son] mari arriva, elle se hâta de [lui] dire: «Le Grand Janvier a passé, et je [lui] ai donné les cinq mille francs. — Espèce de sotté que tu as été, [lui] fit [son] mari, ne sais-tu pas que le Grand Janvier est un mois de trente et un jours, et que c'est le plus long mois de l'année?» Puis il ajouta: «Puisque tu n'as rien gardé pour le Grand Janvier, je m'en vais, et je te tuerai et je te suspendrai à ia cheminée si je ne trouve pas une [femme] plus sotté que toi.»

Quand il fut bien loin, il remarqua une [femme] qui prenait, avec une fourche, un tas de noix, dessous ses fenêtres, pour les lancer au galetas. Il [lui] dit: «Mais il te faut les prendre avec [ton] tablier, pour les porter au galetas, autrement tu ne pourras rien faire.» Puis il reprit sa route.

Il vit une [autre femme] couchée par terre; il lui demanda ce qu'elle faisait. [Elle] de répondre qu'elle regardait l'herbe croître. Il dit alors: «J'ai déjà vu deux femmes plus sottes que la mienne.»

Quand il fut plus loin, il vit une [troisième], à genoux dans un pré, occupée à faucher, avec des ciseaux, elle coupait l'herbe avec des ciseaux.

Cette fois, pensa-t-il, j'en ai vu assez de plus sottes [que la mienne], je m'en retourne à la maison voir ma femme. [Il s'en retourna] et conta à [sa] femme ce qu'il avait vu, qu'il [en] avait rencontré trois plus sottes qu'elle, et que, sans cela, elle aurait été tuée.

#### 3. Histoire de celui qui était prêt à véler.

Il y avait à Hérémente une guérisseuse. Un homme, se croyant malade, monta la voir. Or, pour qu'elle connût, pour que la guérisseuse connût la maladie, il fallait [lui] apporter de l'urine.

E pou'i maadó l'è parti. Kan l'è ita outr'i Maranyènè, l'a fatchya a man dərən ā pochhyə, è i bouchon d'ā fyó<sup>oua</sup> də ořəna iřè via, è i fyó<sup>oua</sup> vouida, ə ořəna tət'ənpantchyaè pè è póchhyè. E pouè l'è parti tanky'ən Vèi. Kan l'ita ina ən Vèi, l'ə ənou nèi, è l'ə jou dèmanda ə.n ona mijon chə o.ouion ó t'abärdjyə. Iron pa tan kontin dè ó t'abärdjyə, ma anfin, ó t'an kan məmó asèta, è pou'ó t'an fatchya outr'ou bou. E pouè ən chè bou, l'a.i'ona atsè ky'iřè präst'a vioua, è i atsè l'a pichhya. Chè kyə partiè pó vār'a mərəsəna, l'a vitó fatchya a fyó<sup>oua</sup> dējó, è l'a ənpli, è aprèi l'a fatchya a fyó<sup>oua</sup> i póchhyè, è ó matən, l'è parti vār'a mərəsəna. I mərəsəna, kan l'a jou sonda ořəna, l'a də kyə l'a.i'a maadi d'ona atsè präst'a vioua. E i maadó l'è tórna ən dəri tó kontin. En tórnin ən dəri, l'a you oun ky'iřè mò, kyə l'è ita èntèta. Iřə d'əvää è iřè plin də ni, è i maadó l'a you chè dərən pè a ni; è l'a.iè dè bèouè botən.nè, è l'a.i'ənvədè di botən.nè, ma iřè troua prècha, po.ouiè pa təryə foura, è l'a kópa è tsanbè, è l'a pri ə botən.nè, è l'a kontəno.oua cha róta.

Kan l'è ita ba oun tró, vənyie nèi, l'ə jou dèmanda a hou kyə l'a.iè dèmanda a nèi dèəan, ch'o.ouion ó t'abärdjyə; è pouè l'an də kyè vouèi; è sti l'è achèta a pār dou foua, ou kouən dou fó.ouè, è l'è chóbra a dromi, l'a trè ə botən.nè è l'è chóbra a dromi.

E jəstamin ky'i əats'iřè viouaè houa nèi, è hou d'ā mijon chon toui parti ba ou bou, pó vār'a atsè, è l'an achhya sti chó.ouè outòr dou foua. E pouè kan i əatsè l'a jou fè ó vèi, l'an tró.oua ky'i vèi l'a.iè troua fri ba ou bou, l'an pórta ina a pār dou foua, è chon parti dromi. E ou àtrè, chè kyə vənyie

Le malade partit donc. Arrivé aux Maragnènes, il mit la main dans [sa] poche. Le bouchon de la fiole d'urine était sorti, la fiole [était] vide, et l'urine [s'était] toute répandue dans [ses] poches. Il continua jusqu'à Vex. Quand il y fut, la nuit vint, et il alla demander dans une maison, qu'on voulût l'héberger. On n'était pas bien content de le recevoir, mais enfin on l'accepta quand même, et on le mit à l'écurie. Or, dans cette écurie, il y avait une vache sur le point de faire le veau. Cette vache répandit ses eaux. Celui qui allait voir la guérisseuse, mit vite la fiole dessous, la remplit, puis la remit dans sa poche. Le lendemain matin, il repartit. La guérisseuse, après avoir examiné l'urine, déclara qu'il avait la maladie d'une vache prête à vêler. Le malade revint tout content. En s'en retournant, il vit [sur son chemin,] un [homme] qui était mort, qui avait été tué. C'était en hiver, il y avait beaucoup de neige. Le malade vit cet homme dans la neige, et il eut envie des ses bottes, [car le mort] avait de belles bottes; mais, trop pressé, il ne put pas les enlever, il [lui] coupa les jambes, prit les bottes et continua sa route.

Quand il fut un peu plus loin, la nuit vint, et il alla demander à ceux-là [même] auxquels il s'était adressé la nuit précédente, de vouloir l'héberger. On lui répondit que oui. Il s'assit à côté du feu, au coin du foyer et il s'endormit. Il tira [ses] bottes et s'endormit.

La vache venait justement de vêler cette nuit, et ceux de la maison descendirent tous à l'écurie pour voir la vache, ils laissèrent [leur hôte] seul à côté du feu. Quand la vache eut vêlé, ils pensèrent que le veau aurait trop froid à l'écurie, ils le portèrent en haut à côté du feu et allèrent se coucher. L'autre, celui qui venait de voir la guérisseuse, se réveilla un peu avant dans

di vār'a mārəsəna, kan l'è ita outr'oun tró ā nèi, l'è dəsóna, l'a you ó vèi a pār də rloui, l'a chondjya ky'irè rloui kyə l'a.iè fè ó vèi, l'a fotou ó kan, è l'a pa jou ouəji də fətchya ə botén.nè. Kan chon ouèəa, ó matèn, hou d'ā mijon, l'an tró.oua kyè ómó irè via, l'a.iè rin ky'ə botén.nè, l'an chondjya ky'ir'i vèi kyə l'a.iè pəka ómó tanky'i botén.nè, l'a.iè rin achhya kyə ə botén.nè.

#### 4. Le curé qui veut voir le paradis.

##### 4. Houa də ou ěnkořa ina pè ou ètchyèoua.

Ou ěnkořa l'a.iè davouə chərvintè. Ona irè prou dzinta, ə ona irə prou brota ə prou mètchyinta; è pou'i mèi dzinta irè kajənirè, è i mèi brota kojənirè. E pouè l'a.i'oun vouətoři ky'irè tó ó tin ba outòr d'ā kajənirè, l'a.i' ěnvədè dè marya a kajənirè, è pouè ou ěnkořa achiè pa. E pouè l'a də a ou ěnkořa kyə baliè tótə chin kyə l'oři dèmanda pó achhya marya a kajənirè. Ou ěnkořa irə oun prou takó, l'a də ou vouitoři, kyə l'aəchə məna ina ěn paradi, kyə rloui l'a.iè jamèi you, ky'ou.ouiè vārè. Sti l'a də: «è bin! kyè vouèi, kyə foři prou jou ina o tə məna». E pouè l'a də kyə foəchè fè ó mò, è pouè kyə fətsiè dərən ə.n oun chakyè d'ěnbaouādzó; è pouè, kan l'a jou fətchya dərən ə.n oun chakyè d'ěnbaouādzó, l'a də kyə prinjiè chin chou ó kó<sup>ou</sup>, è pouè kyə partiè vār'ó paradi; è l'a apəla ina pè ó klósyä, a sən məlon d'ətsəoui ina, rin kyə drisə. E pouè, kan l'ita ina, pəsky'ina a son, ou ěnkořa l'a də: ma ky'irè on, chin, ky'irə pəskyè troua on ina. Ou ātrè l'a də kyə chə achi'a chərvinta, fořan prou aró.oua ina ou syəouè. Ou ěnkořa l'a də, è bin! kyè pó aró.oua ina ou syəou'achiè prou.

la nuit. Voyant le veau à côté de lui, il pensa que c'était lui qui avait fait ce veau, et il se hâta de partir, n'ayant pas [même] le temps de mettre les bottes. Quand, le matin, ceux de la maison se levèrent, voyant que [leur] homme était loin, et qu'il ne restait que les bottes, ils pensèrent que c'était le veau qui l'avait mangé jusqu'aux bottes, qu'il n'avait laissé que les bottes.

#### 4. Histoire du curé montant par l'échelle.

Le curé avait deux servantes; l'une était très belle, et l'autre très laide et très méchante. La plus belle soignait le bétail, et la plus vilaine était cuisinière. Or il y avait un voiturier qui était continuellement en bas [à l'écurie] avec la première, il avait envie de l'épouser, mais le curé ne [le] permettait pas. Enfin il dit au curé qu'il [lui] donnerait tout ce qu'il demanderait, s'il lui laissait épouser la cuisinière. Le curé [qui] était très idiot, demanda au voiturier de le conduire en haut en paradis, il ne l'avait jamais vu, il voudrait [bien le] voir. [Le voiturier] lui dit: «Eh bien! oui! je monterai bien vous y conduire.» Il [lui] dit ensuite de faire le mort, car il allait le mettre dans un sac d'emballage. Quand il l'eut mis dedans, il ajouta qu'il prenait ce sac sur [ses] épaules et qu'il allait voir le paradis. Il monta par le clocher, tout droit, [faisant] cinq millions de marches. Quand il fut en haut, presque au sommet, le curé dit: «Mais c'est long, c'est presque trop long. — Laissez [moi] la servante et nous arriverons bien en haut au ciel, fit l'autre. — Eh bien! reprit le curé, pour arriver au ciel, je te [la] laisse bien.»

Kan chon ita ina, pəsky'ina ou son dij ətsəoui, ou ěnkoŕa l'a fè ona mo.ouataè, è i chakyè ba di chou èj ètchyèblè, ba pə əj ətsəoui tanky'a pya, tò on a roba. E pouè i vouətoŕi l'a də: «Ei-vo you ó paŕadi ɾa?» Ou ěnkoŕa l'a də kyè pó pa aa ina ə.n.ódrè, achiè pa a chərvinta; è pouè l'a tórna dèrè kyə rloui o.ouiè văr'ó paŕadi ə.n.ódrè. Rloui l'a də kyə po.ouiè pa aa ina ěn paŕadi mè'mó dè'an kyè ètrè mò, po.ouiè pa mənə ina ou ěnkoŕa. Ou ěnkoŕa l'a də: «Dəpouəskyè t'ā pa pochou mè fèrè văr'ó paŕadi, i chərvinta l'è a mè, ma dètatsə mè ó chakyè.» E pouè ou ātrè l'a də kyə chə baliè pa a chərvinta, dètatsiè pa ó chakyè. Chon dəskouta ona vouārba, è pou'i vouətoŕi l'a də: è bin! kyə l'oŕi fè văr'oun səkon ədzó ó paŕadi; è l'a trin.na ó chakyè di a pya dijətsəoui tan kyè ba ou bou, dəri o tso.oua, è l'a trin.na amou è ba pè a tsəna, è l'a də: «Vouèi-vo you ɾa o səkon paŕadi?» E rloui l'a vitó koŕou ina prindr'a chərvinta, è chè chon marya. Di kyè chon ita marya, ou ātrè l'è tórna ba dètatchy'ó chakyè, dərən ā tsəna. Ou ěnkoŕa l'ə chorti ə l'ə ənou ina văr'a chərvinta, ma ipə via.

## CINQUIÈME PARTIE

### Sujets divers.

#### 1. Le charbonnier de Bons.

##### 1. I tsarboni dè Bon.

L'a.i'oun ədz'oun tsarboni amou ěn Bon, vənyiè pā ba di Bon pó a mècha; è pouè ou ěnkoŕa l'a ou ch'ěnkyèta kyə vənyiè pa ni konfècha, ni

Quand ils furent en haut, presque au sommet des escaliers, le curé fit un mouvement, et le sac tomba des épaules [du voiturier] et arriva, en roulant tout le long, jusqu'au pied des escaliers. «Maintenant avez-vous vu le paradis? demanda le voiturier. — Pour ne pas monter réellement [au ciel], répondit le curé, je ne [te] laisse pas la servante.» Ensuite il insista, disant qu'il voulait voir réellement le paradis.

«[Mais], reprit le voiturier, je ne puis pas monter moi-même en paradis, avant d'être mort, comment pourrais-je y conduire [mon] curé? — Puisque tu n'as pas pu me faire voir le paradis, la servante est [toujours] à moi, mais détache-moi le sac. — Si vous ne [me] donnez pas la servante, je ne détache pas le sac.» Ils discutèrent un moment, puis le voiturier dit: «Eh bien! je vous ferai voir une deuxième fois le paradis.» Il traîna le sac depuis le bas des escaliers jusqu'à l'écurie, et le tira en tous sens dans la fosse derrière le cheval, en disant: «Avez-vous vu le deuxième paradis maintenant?» Il monta alors en courant prendre la servante; et ils se marièrent. Après qu'ils furent mariés, il descendit détacher le sac, dans la fosse. Le curé sortit et monta voir [si] la servante [était là], mais elle était loin.

#### 1. Le charbonnier de Bons.

Il y avait une fois, à Bons,<sup>1)</sup> un charbonnier qui ne descendait jamais pour la messe. Le curé voulut s'inquiéter de ce qu'il ne venait ni [se] confesser,

<sup>1)</sup> Nom des mayens situés sur la Morge, au milieu de la forêt, au dessous du Sernet, cf. 2<sup>ème</sup> partie, lég. 2, note 2.



akomonyè, ni ā mècha, rin. L'a ou oui fèr'o.n èzàrsisyó, kyə vənyìè pa a mècha, ky'irè pa i tó chin, è pouè l'a də kyə falì'əni ā mècha, bon grè maouə grè, è fètè. L'a də: «E bin! vaɾi.»

E pouè kan l'è aró.oua ā porta də ou əlijè, l'a krótchya o fouson pə ona raə də cho.ouə. L'a.i'ó fouson avouèi rloui, krótchya dəri. — A! i oubli dè dèrè dè'an, kan l'è aró.oua ou ənkoɾa, l'a kóminsyə a vərə plin dè djyablotèn pə chou è pon d'ā fornijè, toui aprèi ró'oua chè kyə po.ouiè mèi outòr d'ā fornijè. — E pouè l'a əntərva chə fajiè pa dè prèèrè, l'a də kyè bin, kyə priiè toui è dzò ona prèèrè kyə l'a.i ənsənyə i mārè: «Djyə sa módi! Djyə sa módi!» E pou'i prètrè l'a də kyə falìè dèrè: «Djyə sa bəni! pa Djyə sa módi!» O! rloui l'a də kyə rloui l'a.iè tòrdzò avoui dinch'ā mārè. E pouè ou ənkoɾa l'a də: «Anən py'avouèi mè;» è l'a ənsənyə kómin falìè chè konpòrta dərən ā mècha.

I prètrə l'ə jou kóminsyə a mècha; sti rādaè tòrdzò, l'a pa vərya a you.oua, kyè tòrdzò rāda amou, è man i póchhyè, è rāda amou ó prètrè kómin fajiè, è pouè tin jən tin rəjiè fòb. Ej ātró toui aprèi rāda, è pouè dəjion ky'ir'oun maónè'tó. E pouè l'ə ənou ona vouārba, l'a fè ona groucha kafó.ouaè fòb. Oɾa ej ātró chè chon toui étóna, rādaon əj oun ej ātró, o.ouion ó tè pacha fouɾa də ou əlijè; ə rloui pouè l'a də kyè na, kyə o.ouiè forni dè vərə, kyə l'a.iè pa tótə you. E pouè l'an dèmanda kyə l'a.iè ky'irè tó ó tin aprèi riɾè. E pouè sti l'a də kyə l'a.iè you oun pèr'ètchyèbla dou prètrè dè djyablotèn, oun pəti djyablotèn pèr'ètchyèbla, toui d'óu a dzonèlon, oun pè byèi, è pouè təryion əj oɾèlè dou prètrè, əj oun pè a róba, pè a chotan.na, toui aprèi təryə

ni communier, ni à la messe, ni rien [du tout]. Il voulut donner une leçon. Ne pas venir à la messe! ce n'était pas «le tout», cela; il lui dit qu'il fallait bon gré mal gré venir à la messe, les [jours de] fête. [Le charbonnier] répondit: «Eh bien! je descendrai.»

Quand il arriva à la porte de l'église, il suspendit [sa] serpe à un rayon de soleil. Il avait, [en effet, sa] serpe avec lui, suspendue sur le dos. — Ah! j'ai oublié de le dire auparavant: quand le curé arriva, il commença à voir quantité de diabolins sur les ponts de la meule, tous en train de courir, à qui mieux mieux, autour de la meule. — Il demanda [au charbonnier] s'il ne faisait point de prière; [celui-ci] répondit que oui, qu'il faisait tous les jours une prière que lui avait enseignée [sa] mère: «Dieu soit maudit! Dieu soit maudit!» Le prêtre lui enseigna de dire: «Dieu soit béni! pas: Dieu soit maudit!» Oh! il répondit qu'il avait, lui, toujours entendu ainsi à [sa] mère. Le curé lui dit alors: «Viens seulement avec moi!» et il lui enseigna comment il devait se comporter à la messe.

Le prêtre alla commencer la messe; le charbonnier regardait constamment, il ne détournait pas les yeux, mais, les mains dans les poches, il regardait continuellement comment le prêtre faisait, et de temps en temps il riait [tout] haut. Tous les autres [alors] le regardaient et disaient qu'il était un malhonnête. Il arriva un moment où il poussa un gros éclat de rire, [tout] haut. Les autres s'étonnèrent et se regardèrent, ils voulaient le pousser hors de l'église. Mais lui dit que non, qu'il voulait voir la fin, qu'il n'avait pas tout vu encore. On lui demanda ce qu'il avait, [pourquoi] il riait toujours. Il raconta qu'il avait vu un diabolin [sur chaque] épaule du prêtre, tous deux à genoux, un petit diabolin de chaque côté, lui tirant les oreilles; d'autres [le tiraient]

əj oun d'oun byèi, əj oun dè ou àtrè. I plo grou l'a.i'ó mantèi, l'ə ənou ché plachhyə a pya də ko°, vərya a ou a ba, vərya kontr'a ou a ba, kontr'o popló, i patron, l'a.i'oun byó mantèi, è tòt'abəla dè vā. E l'a əkri, əkri, əkri tó ó tin d'ā mècha; iřè plin.na i folè, l'a.iè pa mèi dè plachə po əkrərə, l'a ou ètindr'ó papəə pó a.i dè plachè po əkrərə mèi, l'a tərya ó papəə è i papəə l'è tó dəfota. Ořa l'è adon kyə sti l'a fè ona groucha kafó.ouaè. Ořa l'a konta a hou kómin iřè pacha.

Aprèi a mècha pouè, l'an fè a prosəsyon outrə chou o chəmətchyèrò; ořa rloui fajiè pa kyə də grou cha pó trakó.oua chou dè tonbè, ořa chou dè tonbè, faji'oun grou kri. L'a.iè dè tonbè kyə viiè chali dè grou foua, iřè chou houè pouə kyə fajiə də grou kri.

Aprèi pouè, l'ə jou konta a ou ənkořa tó chin kyə l'a.iè you, l'a də kyə l'a.iè jamèi tan you byó dərən ən ou əlijè; è pouè l'a konta chin kyə l'a.iè you. Aprèi, mocho° l'a you chin ky'irè, l'a dè: «E bin! torna pyè ən ta fornijè, è fè pyè kómin tank'óřa, t'èi mèi pouisan kyè əó.» E i tsarboni l'è tórna.

*Variante:* E bin! i avoui konta kyè kan ché kafó.ouaè, è bin ou ənkořa l'ə ənou dèmanda pörkyè rəjiè, è pouè ché ouèi l'a də kyə l'a.iè you è djya-blotèn chou èj ètchyèbl'ou prètrè, è tòtè kómin l'a konta dèəan; è pou'i djabatló l'è tsəjou ba di èj òrgyè è pouè l'a kacha ə kornè.

Iřə oun kyə fajiè jamèi dou tòò a nyoun.

par [sa] robe, par [sa] scutane; tous tiraient, les uns d'un côté, les autres de l'autre. Le plus grand avait un manteau, il vint se placer au bas du chœur, tourné en bas, vers le peuple. [C'était] le chef, il avait un beau manteau et [était] tout habillé de vert.<sup>1)</sup> Pendant toute la messe, il écrivit,<sup>2)</sup> [puis] sa feuille étant remplie, et n'ayant plus de place pour écrire, il voulut étendre [son] papier pour avoir de la place pour écrire davantage, il le tira [des deux côtés] mais le papier se déchira tout [entier]. C'est alors que [le charbonnier] poussa un gros éclat de rire. Il leur raconta ensuite comment [la chose] s'était passée.

Après la messe on fit la procession dans le cimetière. [Le charbonnier] ne faisait que de grandes enjambées pour traverser les tombes, et sur certaines, il poussait un grand cri. Il y avait des tombes d'où il voyait sortir de grosses flammes, c'était sur celles-là qu'il poussait ces grands cris.

Après cela il alla raconter au curé tout ce qu'il avait vu, en disant qu'il n'avait jamais vu [faire] si beau dans l'église, et il conta ce qu'il avait vu. Monsieur le curé alors comprit ce qui [en] était, il [lui] dit: «Eh bien! retourne seulement à tes charbons, et agis seulement comme jusqu'à présent, tu es plus puissant que moi.» Le charbonnier s'en retourna.

*Variante:* Eh bien! j'ai entendu raconter que lorsque [le charbonnier] éclata de rire, le curé descendit et vint lui demander pourquoi il riait, et que [celui-ci] répondit qu'il avait vu les diabolotins sur les épaules du prêtre, et tout [le reste], comme on l'a raconté; et alors le diable tomba de la tribune et se cassa les cornes.

C'était un [homme] qui ne faisait jamais de tort à personne.

<sup>1)</sup> La tradition veut que le diable soit habillé en vert.

<sup>2)</sup> Le diable note les distractions coupables des assistants.

## 2. Le Juif errant.

### 2. I Jüif èran.

Parè ky'oun ādzó l'è arèta amou a Maoun.na. L'an dā kyə l'a.iè pacha oun barbou, oun prou vyou barbou, kyə l'a dēmanda kakyè tsó<sup>ou</sup>ja a bīrè; è pouè l'an bala d'āsè<sup>i</sup>; è pouè kyə po.ouiè pa ch'arèta, rin, l'a fè kyə bīr'è parti; è pouè kyə l'a oun kyə l'a dā, chondziè pa kyə l'orī avoui . . . A! kan l'è parti, l'a tsachhya a paè, chè<sup>i</sup> pa chə l'an pri ou pa . . . è pouè l'a oun gamin kyə l'a dā: «Oun dāri kyə forī i Jüif èran, sti, oun vyou barbou dinchè!» Rloui l'a dā, l'a avoui pòrky'ir'ēnmóda, l'a dā: «Chon mè<sup>i</sup> dā Jüif èran kyè əó hou kyə mè djyon.» Oṛa l'an kounpri kyə forī ita i Jüif èran.

L'a pacha achə bēn ina ə.n Arpələ. Dēan irè chè<sup>i</sup>, kan l'a pacha, l'a fè əni ēn ko.ouəna, óṛa ó trèjhyémó kó<sup>ou</sup> kyə l'orī pacha, forī ənou ēn dālè.

## 3. Le lac du Valais.

### 3. Houa dou ouakyè dou Vaoui.

Dēan ir'i ouaky'ou Vaoui, ə pouə iron è mālè pó kórèspndrè è bató, ou è bārkyè, outr'ou chè<sup>i</sup> dē Na, ə pouə ina ēn Prábè<sup>i</sup>; è trāchaon è bārky' outr'ənsè<sup>i</sup>. L'è adon ky'irōn ə mijon ina i tsan dē Ninda, ina damou ou

## 2. Le Juif errant.

Il paraît qu'une fois [le Juif errant] s'est arrêté à Maonaz.<sup>1)</sup> On raconte qu'il y passa un barbu, un tout vieux barbu, qui demanda quelque chose à boire. On lui donna du lait. Il ne pouvait pas s'arrêter, il ne fit que boire et s'en aller. Quelqu'un dit, ne pensant pas qu'on l'entendrait . . . Ah! [j'oubliais], en partant il chercha à payer, je ne sais pas si on accepta ou non . . . et un enfant dit: «On le prendrait pour le Juif errant celui-ci, un pareil vieux barbu!» Et lui répondit — il avait entendu quoiqu'il fût en route — «Ils sont plus Juifs errants que moi, ceux qui me le disent.» On comprit que c'était le Juif errant.

[Le Juif errant] a passé aussi à Arpille.<sup>2)</sup> Autrefois [Arpille] était rocher; quand il y a passé, il en a fait une colline; et la troisième fois qu'il y passera, elle deviendra une [forêt de] pins.

## 3. Histoire du lac du Valais.

Autrefois il y avait un lac en Valais, et il y avait les boucles [d'amarage] pour la correspondance des bateaux ou des barques, aux rochers de Nax et en haut au Prábé.<sup>3)</sup> Les barques traversaient d'une rive à l'autre. C'est

<sup>1)</sup> Nom des mayens situés entre Lari et Tsandra, cf. 1<sup>re</sup> partie, lég. 3, note 1, et lég. 6, note 2.

<sup>2)</sup> Nom local des collines voisines du pic du Sublage.

<sup>3)</sup> Le Prábé (montagne de Savièse) et les rochers de Nax qui surplombent Bramois, non loin de Sierre, se trouvent vis-à-vis, sur les deux versants du Rhône. Ils sont décrits ici comme étant deux ports du prétendu lac.

è'vouè. Iṙè tsan adon ina pè Ninda. E pouè l'a.i'a Vivi pouè, kyə toui hou kyə pachaon faliə kyə əchon chèəa o.n andin . . . (Chèi pa chə l'è a Vivi ou kyè i ouakyè óṙa.) L'a.i'ona granta prəriè, achion nyoun pacha chən kyə əchon chèəa o.n andin. E pouè oun ādzó l'a pacha oun pó<sup>ou</sup>ró, è pouè l'an bala o bəni, l'an fè kómin fajion a toui, kyə əchè chèəa kómin èj ātró. Sti l'a rəpondou, l'a fè də kounpləmin, kyə l'a.iè pā tan də po.oui dè chèè, kyə l'a.iè pā tan də fochè. L'an də ky'ir'obidjya dè fèrè kómin èj ātró, kyè achion pa pacha. E sti l'a pri o bəni, è l'a jou chèəa ou andin a mətchya plo vitó kyè èj ātró, l'a jou fè d'o.n instan oun byó andin. E pouè kan l'a jou fè chè andin, l'an də: «Oṙa sti l'è i plo bon di chitó kyə l'a ! sti fó<sup>ou</sup> fèrè rəpələ dəpouəskyè l'a tan jou vitó fè.» E pouè l'a rəpəla, è l'a jou fè ochi vitó kyè dèəan. E pouè l'a èntərva.ch'irəon kontin, l'an də kyə chə o.ouiè rəpələ ounkor oun, irəon ounkó mèi kontin. L'a də: «E bin! pó rəkəpincha, ky'i ouakyè dou Vaoui vənyəchè tonba chou a prəriə də Vivi, dəpouəskyè l'an pa dè kontintəmin.» E i ouakyè, d'o.n instan, l'è ita transpərta ba a Vivi; è i Vaoui, di adon, l'ita ouaboṙa, è Vivi l'ita ouakyè.

I pó<sup>ou</sup>ró, chè tró.oua ky'ir'i boun Djyo, kan ró<sup>ou</sup>ouaè chou a tārə . . . ou chə l'ə ənou rin ky'adon, chèi pā dèrè əó ṙa . . .

alors que les habitations se trouvaient en haut aux champs de Nendaz,<sup>1)</sup> au dessus [du niveau] de l'eau. Il y avait alors des champs [de blé] à Nendaz.

Et à Vevey, il y avait [un endroit où] il fallait que tous les passants fauchassent un andain. (Je ne sais pas si actuellement le lac est à Vevey ou non.) Il y avait une grande prairie [sur laquelle] on ne laissait passer personne sans qu'il fauchât un andain. Or une fois, il [y] passa un pauvre. On lui donna la faux, comme on faisait à tout le monde, pour qu'il fauchât comme les autres. Celui-ci fit des difficultés, il répondit qu'il ne pourrait pas facilement faucher, qu'il n'avait pas beaucoup de force. On lui répondit qu'on ne le laissait pas passer, qu'il était obligé de faire comme les autres. [Le pauvre] prit la faux et il eut fauché [son] andain moitié plus vite que les autres. En un instant, il eut fait un bel andain. Quand il eut fini, ils se dirent: «Ah! celui-là, c'est le meilleur faucheur qu'il y ait, il faut lui faire recommencer puisqu'il a si vite terminé.» [Le pauvre] recommença et il eut fini aussi rapidement qu'auparavant, puis il [leur] demanda s'ils étaient contents. Ils répondirent que s'il voulait en refaire encore un, ils seraient encore plus contents. Il dit [alors]: «Eh bien! pour [votre] récompense, puisque vous n'avez jamais de contentement, que le lac du Valais vienne tomber sur la prairie de Vevey.» Et le lac, en un instant, fut transporté à Vevey. Depuis lors le Valais fut labouré, et Vevey fut lac.

Il se trouva que le pauvre était le bon Dieu, quand il voyageait sur la terre . . . à moins qu'il ne soit venu qu'alors, [pour la circonstance,] je ne saurais pas le dire . . .

<sup>1)</sup> Nendaz est la partie la plus élevée des propriétés de Savièse, sur le versant du Prabé. Il est historiquement vrai qu'il y avait autrefois des champs de blé et des habitations.